

Квалификационные требования, предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

К потенциальным участникам аукциона предъявляются следующие квалификационные требования:

1. обладать правоспособностью;
2. являться платежеспособным;
3. не подлежать процедуре банкротства либо ликвидации;
4. согласие с условиями проводимого аукциона и типовым проектом договора поставки;
5. прочие требования.

1. Документы, подтверждающие правоспособность:

1.1 Резиденты Республики Казахстан (далее – РК) должны предоставить следующий пакет документов:

1.1.1 Для физических лиц:

1.1.1.1 документ, удостоверяющий личность, с указанием индивидуального идентификационного номера и (или) документ о регистрации в качестве субъекта индивидуального предпринимательства с указанием индивидуального или бизнес-идентификационного номера (далее – БИН) (в случае, если потенциальный участник является субъектом индивидуального предпринимательства);

1.1.1.2 свидетельство о государственной регистрации в качестве Индивидуального Предпринимателя (далее – ИП) или справка о государственной регистрации ИП (справка с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанная электронно-цифровой подписью органа, выдавшего справку), или уведомление и талон о начале деятельности в качестве ИП (для ИП зарегистрированных с 01 января 2017 года; уведомление и талон с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанные электронно-цифровой подписью органа, выдавшего указанные документы).

1.1.2 Для юридических лиц:

1.1.2.1 Устав или заявление о государственной регистрации в случае, если юридическое лицо осуществляет деятельность на основании Типового устава;

1.1.2.2 Свидетельство или справка о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица с указанием БИН;

1.1.2.3 Выписка из учредительных документов (в случае, если устав не содержит сведения об учредителях или составе учредителей), содержащая сведения об учредителе или составе учредителей, либо сканированная копия выписки из реестра держателей акций, выданная не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего дате подачи заявки на участие в аукционе;

1.1.2.4 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с Уставом и Приказ о назначении на должность Первого руководителя в целях подтверждения полномочий Первого руководителя претендента на участие в аукционе.

1.2 Нерезиденты РК должны предоставить следующий пакет документов:

1.2.1 Учредительные документы (устав или приравненный к нему документ);

1.2.2 Документ, подтверждающий регистрацию юридического лица в уполномоченном государственном органе или торговой палате;

1.2.3 Протокол (решение) органа управления об избрании (назначении) руководителя исполнительного органа либо доверенность на уполномоченного представителя, в случае если подписантом выступает не руководитель исполнительного органа указанного контрагента;

1.2.4 Государственная лицензия Республики Казахстан / разрешения на предоставление товаров, в случае если данные товары лицензируются, включая копию приложения к государственной лицензии (нотариально заверенная копия) (если применимо).

1.2.5 В случае невозможности предоставления документов, указанных в подпунктах 1.2.1, 1.2.2 и 1.2.3 необходимо предоставить письмо на официальном бланке о подтверждении сведений о компании, деловой репутации и полномочия лица, имеющего право подписи.

1.3 филиалы нерезидентов, расположенные на территории РК, должны предоставить следующий пакет документов:

1.3.1 Положение о филиале или представительстве;

1.3.2 Документ, подтверждающий регистрацию;

1.3.3 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с Уставом, о назначении на должность Первого руководителя Филиала;

1.3.4 Доверенность на руководителя филиала;

1.3.5 Учредительные документы на юридическое лицо, указанные в п 1.1.2.

2. Документы, подтверждающие платежеспособность

2.1 Резиденты РК должны предоставить следующие документы:

2.1.1 справка с банка или филиала банка с подписью и печатью, в которых обслуживается потенциальный участник аукциона, об отсутствии просроченной задолженности по обязательствам потенциального участника аукциона перед банком или филиалом банка (в случае, если потенциальный участник аукциона является клиентом нескольких банков второго уровня или филиалов, а также иностранного банка). Данная справка представляется от каждого из таких банков и должна быть выдана не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе;

2.1.2 справка в установленной форме соответствующего налогового органа об отсутствии налоговой задолженности (за исключением случаев, когда срок уплаты отсрочен в соответствии с законодательством Республики Казахстан о налогах и других обязательных платежах в бюджет) либо о наличии налоговой задолженности менее одного тенге, выданной не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе;

2.1.3 Документ о постановке на учет плательщика по НДС (если потенциальный участник аукциона является плательщиком НДС) или сканированная копия гарантийного письма, подтверждающего, что потенциальный участник аукциона на дату предоставления конкурсной заявки не является плательщиком НДС.

2.2 Нерезиденты РК должны представить соответствующее информационное письмо об отсутствии задолженности.

3. Гарантийное письмо о том, что потенциальный участник аукциона не подлежит процедуре банкротства либо ликвидации. Срок действия такого письма не должен превышать 1 (один) месяц, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе.

4. Гарантийное письмо о согласии с условиями проводимого аукциона и типовым проектом договора (изменения в проект договора могут быть внесены только по согласованию сторон после определения победителя).

5. Гарантийное письмо о том, что в случае победы в проводимом аукционе потенциальный участник аукциона обязуется подписать договор или направить свои комментарии к проекту договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его получения. В случае непредставления ответа в указанные сроки заказчик в праве отказаться от заключения договора с победителем проводимого аукциона без возмещения затрат, понесенных победителем аукциона.

6. Гарантийное письмо о том, что потенциальный участник аукциона и (или) его аффилированное юридическое лицо либо учредитель и (или) первый руководитель обязуется

погасить имеющуюся налоговую задолженность до подписания договора (при наличии налоговой задолженности: у потенциального участника аукциона и (или) его аффилированных юридических лиц в размере более 6 (шести) МРП, установленного на соответствующий финансовый год на момент подачи заявок на участие в аукционе; у учредителей и (или) первого руководителя в размере более 100 000 (сто тысяч) тенге, установленного на соответствующий финансовый год).

7. Прочие требования

7.1 Потенциальный участник аукциона обязан направить сканированную копию заявки на участие в аукционе с приложением всей необходимой документацией на FTP-сервер брокера заказчика. Документы должны быть отсканированы с оригинала либо с нотариально засвидетельствованной копии в цветном формате и представлены в электронном виде. Документ, отсканированный с копии и (или) дубликата, за исключением представления документов, отсканированных с бумажной копии электронного документа, полученного по средствам государственных информационных систем, или содержащий информацию, которая не может быть идентифицирована с буквенными, цифровыми и иными символами, считается не представленным потенциальным участником и подлежит отклонению как не соответствующий требованиям заказчика.

7.2 При подаче заявки на участие в аукционе брокеру заказчика, потенциальный участник аукциона в обязательном порядке должен предоставить подписанную техническую спецификацию по лоту с подписью и печатью согласно приложению №2. В случае не предоставления подписанной технической спецификации, потенциальный участник аукциона не будет допущен к участию в аукционе.

7.3 Поставляемый товар должен быть новым (не бывшим в употреблении), дата выпуска (производства) товара - не более 1(одного) года со дня изготовления, при этом дата выпуска товара на момент поставки не должна быть более половины срока годности, консервации либо гарантийного срока.

7.4 Аналогичный товар не рассматривается за исключением случаев, предусмотренных в технической спецификации. При наличии соответствующего требования в технической спецификации в случае предложения участником биржевых торгов аналогичного товара по заявке заказчика, участник торгов обязан согласовать данный аналог с заказчиком (согласно официальному обращению на имя Директора по снабжению KAL/KBL TOO «KAZ Minerals Management») не позднее 2 (двух) рабочих дней до момента подачи заявки на участие в аукционе. В случае отсутствия официального обращения в установленные сроки, заявка на участие в аукционе рассматриваться не будет.

7.5 Запрещается использовать торговые роботы (технологии автоматизированной ускоренной обработки и подачи данных) для выставления заявок на участие в аукционе. В случае обнаружения данного факта итоги аукциона будут признаны не действительными, брокер претендента и потенциальный участник аукциона будут внесены в модуль «Рисковые контрагенты» реестра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals

7.6 Потенциальный участник аукциона обязан предоставить письмо согласно приложению №3 о том, что потенциальный участник не значится (в том числе учредители, акционеры, руководители и другие аффилированные юридические и физические лица) в санкционных списках США, Великобритании и ЕС.

7.7 В случае, если анкета по соблюдению законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией потенциальным участником аукциона предоставлялась ранее 1 (одного) года, то необходимо предоставить обновленную анкету (приложение №4)

7.8 Потенциальный участник аукциона не должен быть зарегистрированным в модуле «Рисковые контрагенты» регистра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals

7.9 Победитель торгов после получения отчета о биржевых сделках должен предоставить приложение к биржевой сделке с учетом понижения по всем позициям брокеру заказчика в формате Excel и сканированную копию подписанного варианта до 10 ч. 00 мин. следующего дня на следующие электронные адреса: e.akkulov@fbcap.kz и адрес исполнителя, указанного в технической спецификации

7.10 В случае отсутствия документа на языках проводимого конкурса, необходимо предоставить нотариально засвидетельствованный перевод такого документа или документ на языке оригинала по согласованию с заказчиком

7.11 Дополнительные требования согласно Технической спецификации (приложение №2).

Основания признания потенциального участника аукциона не соответствующим квалификационным требованиям:

1. не представлен либо представлен с нарушением документ (документы), подтверждающие соответствие квалификационным требованиям;
2. не соответствие квалификационным требованиям на основании информации, согласно документам, предоставленные потенциальным участником аукциона;
3. предоставление недостоверной и/или неполной информации по квалификационным требованиям;
4. установление факта нахождения в модуле «Рисковые контрагенты» реестра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals;
5. установление факта включения потенциального участника аукциона, а также его учредителей, акционеров, руководителей и других аффилированных юридических и физических лиц в санкционные списки США, Великобритании и ЕС.
6. установления факта наличия налоговой задолженности на стадии осуществления процедуры допуска к участию в аукционе у следующих лиц:
 - а) у потенциального участника аукциона и (или) его аффилированных юридических лиц в размере более 6 (шести) МРП, установленного на соответствующий финансовый год;
 - б) у учредителей и (или) первого руководителя в размере более 100 000 (сто тысяч) тенге, установленного на соответствующий финансовый год.

Приложение №2
к Квалификационным требованиям,
предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

Техническая спецификация к Лоту № 1 заявки № _____

Закупаемый товар							Предлагаемый товар				
№ п/ п	Заявка на закуп (PR)	Номенклатурн ый номер (Сток код)	Наименова ние закупаемых ТМЦ	Ед · из м.	Ко л- во	Технически е характерис тики, ГОСТ, ТУ, марка, модель закупаемого товара	Наименов ание предлагае мого товара	Технически е характерис тики, ГОСТ, ТУ, марка, модель предлагаем ого товара	Услов ия постав ки, место постав ки	Срок постав ки	ДМ С (от 0 до 100 %)

Согласен со всеми условиями
проводимого конкурса
Должность, ФИО уполномоченного лица
поставщика

подпись, печать

Приложение №3
к Квалификационным требованиям,
предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

ФИРМЕННЫЙ БЛАНК ПРЕДПРИЯТИЯ
(ИЛИ РЕКВИЗИТЫ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ)

Исх. № _____
Дата « ____ » _____ 2018г.

Директору по снабжению
Группы KAZ Minerals
George Sweiha

Настоящим подтверждаем, что **НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ**, а также ее учредители, акционеры, руководители и другие аффилированные юридические и физические лица в санкционных списках США, Великобритании и ЕС **не значатся/значатся**.

(в случае если ответ «значатся», необходимо указать какое именно юридическое или физическое лицо значится в санкционных списках необходимо указать подробно по какой причине внесено и какое отношение имеет к Компании – учредитель, руководитель, аффилированное лицо или другое).

Должность уполномоченного лица

подпись

Ф.И.О.

(обязательно печать)

Исп. _____.
Тел. 8 (_____) _____

[Фирменный бланк KAZ MINERALS]

KAZ Minerals PLC (далее – KAZ Minerals или Группа) стремится осуществлять свою хозяйственную деятельность честно, руководствуясь самыми строгими нормами этики деловых отношений. От всех работников KAZ Minerals и других лиц, действующих от имени KAZ Minerals, ожидается соблюдение всех применимых законов и правил, а также строгих норм этики в деловых отношениях и решениях. По этой причине, KAZ Minerals внедрила программу предварительной проверки деловых партнеров на соблюдение законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией, чтобы обеспечить соблюдение наивысших этических и юридических стандартов во всех деловых операциях. Программа соблюдения законодательства включает принцип «знай своего партнера», в соответствии с которым KAZ Minerals должен осуществлять предварительную проверку потенциальных деловых партнеров до заключения соглашений с ними.

Первый этап предварительной проверки – заполнение Анкеты по соблюдению законодательства о борьбе с взяточничеством и коррупцией, информация из которой будет использована KAZ Minerals для проведения проверки. Пожалуйста, полностью заполните Анкету и передайте ее вашему контактному лицу в KAZ Minerals.

Кроме того, все контракты и заказы на поставку должны содержать соответствующие условия, которые требуют от деловых партнеров соблюдения всех применимых законов и положений о борьбе с взяточничеством, отмыванием денег, терроризмом и законодательства об экономических санкциях, в соответствии с положениями, изложенными в настоящем письме.

Будем признательны, если Вы заполните, подпишете и направите нам Анкету по соблюдению законодательства о борьбе с взяточничеством и коррупцией.

$$[\quad]$$

KAZ MINERALS

АНКЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О БОРЬБЕ СО
ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ И КОРРУПЦИЕЙ

1. Наименование компании:

2. Адрес:

3. Телефон: _____ Факс: _____

4. Организационно-правовая форма:

_____ Индивидуальный предприниматель

_____ Акционерное общество

_____ Корпорация

_____ ТОО/другая форма (укажите, пожалуйста)

Страна/штат учреждения или регистрации: _____

Регистрационный номер: _____ Дата учреждения: _____

5. Будут ли привлекаться субподрядчики для выполнения настоящего договора?

_____ Да _____ Нет

Если да, назовите их и укажите их местонахождение (город, штат и/или страна):

6. Акционеры или участники (акции (доли участия) должны в сумме составлять 100%). Если акции обращаются на организованном рынке ценных бумаг, должны быть перечислены все акционеры, имеющие 5% или более акций). Укажите полные имена или зарегистрированные наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____

Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____

Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____

Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % ____
Страна проживания (учреждения) _____

7. Члены Совета директоров или наблюдательного совета. Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Подтвердите, пожалуйста, что другие лица (в т.ч. юридические) не участвуют в управлении делами Компании, не являясь назначенными Директорами:

Да _____ Нет _____

Если **нет**, укажите дополнительную информацию о таких лицах.

8. Высшие руководители (или аналогичные должностные лица). Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и (или) страна):

Президент / Председатель правления/Генеральный директор _____
Местонахождение _____

Главный финансовый директор _____
Местонахождение _____

Главный производственный директор _____
Местонахождение _____

Управляющий директор _____
Местонахождение _____

Директор по продажам/маркетингу _____
Местонахождение _____

Прочие _____
Местонахождение _____

9. Прочие сотрудники, которые будут задействованы в данном проекте или сделке. Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

10. Укажите, пожалуйста, все материнские компании вплоть до головной компании и их местонахождение (город, штат и/или страна):

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

11. Укажите, пожалуйста, все дочерние и прочие аффилированные компании и их местонахождение (город, штат и/или страна) или приложите их отдельный список:

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

Фирменное наименование _____
Местонахождение _____

12. Компании, которые могут дать рекомендации; предпочтительно, чтобы это были компании, для которых вы поставили аналогичные товары (выполнили аналогичные работы/услуги). Также укажите, пожалуйста, имя контактного лица и прочую контактную информацию.

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

13. Общие сведения.

Годы деятельности _____ Вид деятельности _____

14. Является ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, работников или агентов вашей Компании работником или членом семьи работника KAZ? Если да, укажите подробности.

_____ Да _____ Нет

Подробная информация:

15. Является ли какой-либо из членов семьи владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании:

i. должностным лицом (государственным служащим) или работником государственного учреждения или органа (исполнительного, законодательного, судебного или административного);

ii. должностным лицом или работником организации, находящейся в собственности или под контролем государства;

iii. должностным лицом или работником международной общественной организации;

iv. лицом, официально действующим от имени государственного органа, учреждения или международной общественной организации;

v. кандидатом на должность в государственный орган или лицом, уже назначенным на такую должность; или

vi. должностным лицом или работником политической партии?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

16. Является ли владелец, контролирующий акционер (участник), директор, должностное лицо, руководитель высшего звена или агент вашей компании:

i. должностным лицом (государственным служащим) или работником государственного учреждения или органа (исполнительного, законодательного, судебного или административного);

ii. должностным лицом или работником организации, находящейся в собственности или под контролем государства;

iii. должностным лицом или работником международной общественной организации;

iv. лицом, официально действующим от имени государственного органа, учреждения или международной общественной организации;

v. кандидатом на должность в государственный орган или лицом, уже назначенным на такую должность; или

vi. должностным лицом или работником политической партии?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

17. Был ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании или сама Компания в течение последних 5 лет:

i. официально осужден или подвергнут административной или уголовной ответственности или следствию компетентными государственными органами за какое-либо финансовое правонарушение, включая, без ограничения, мошенничество, взяточничество, коррупцию, отмывание денег или финансирование терроризма;

ii. подвергнут ограничительным, обеспечительным или конфискационным мерам в виде замораживания банковских счетов, конфискации или ареста имущества в связи с предполагаемым или фактическим нарушением законов против коррупции, отмывания денег или финансирования терроризма;

iii. отстранен от участия в тендерах государственных компаний в связи с коррупционной деятельностью в какой-либо юрисдикции?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

18. Участвовал ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании или сама Компания в течение последних 5 лет в сделках, при которых имели место:

i. получение, передача, перевозка, хранение, использование, структурирование, перенаправление или укрытие средств, полученных от какой-либо преступной деятельности, включая незаконный оборот наркотиков, мошенничество или дачу взяток государственным служащим или коммерческий подкуп третьих лиц;

ii. участие в террористической деятельности, поддержка или финансирование терроризма, террористических организаций или отдельных лиц?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

19. Имеется ли в вашей Компании программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции? (Если да, предоставьте копию такой программы или кодекса).

_____ Да _____ Нет

20. Распространяется ли такая программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции на всех сотрудников, которые будут задействованы в данной сделке с KAZ Minerals?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

Как внедряется такая программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции в ходе вашей обычной деятельности?

21. Имеются ли в вашей компании политики о противодействии взяточничеству и коррупции?

_____ Да _____ Нет

Если да, предоставьте копии:

22. Знаете ли вы о каких-либо формах современного рабства (в т.ч. принудительный труд, рабство, подневольный труд, торговля людьми или детский труд) в вашей организации или среди ваших прямых или косвенных поставщиков?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

23. Учувствовали ли ваша Компания в уклонении от налогов или знаете ли вы о связанных лицах (к примеру, сотрудниках, агентах, поставщиках услуг, дочерних компаниях или совместных предприятиях), задействованных в уклонении от налогов?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

24. Применяются ли какие-либо санкции по отношению к вам или кому-либо из ваших дочерних организаций, директоров, официальных лиц или сотрудников, или, насколько вам известно, кому-либо из агентов, партнеров или других лиц, действующих от вашего имени? Применение санкций в данной Анкете означает «быть субъектом или объектом каких-либо санкций, применяемых Правительством США, Советом

Безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом.

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

25. Укажите любые другие факты, которые могут иметь значение для оценки коррупционного риска в связи с заключением контракта или договора с вашей Компанией.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И СОГЛАСИЕ НА ПРОВЕРКУ

Настоящим подтверждаю достоверность и точность ответов, приведенных в настоящей Анкете. Заполняя и подписывая настоящую Анкету от своего имени и от имени нижеуказанной Компании, я даю согласие на проверку сведений, указанных в Анкете, KAZ Minerals PLC и/или компанией Группы KAZ Minerals, ее дочерними, аффилированными организациями или агентами. Факсимильная копия настоящего документа имеет такую же силу, как оригинал.

Подпись

Имя

Должность [председатель правления, генеральный директор или финансовый директор]

Компания

Дата

«Техническая спецификация по Лоту №1 заявки №06642»

№ п/п	Заявка на закуп (PR)	Номенклатурный номер(Сток код)	Наименование закупаемых ТМЦ	Ед.изм.	Кол-во	Цена за ед., с учётом НДС	Общая сумма, с НДС	Техническая характеристика, ГОСТ, ТУ, марка, модель	Дополнительные требования к потенциальному поставщику	Условия поставки, место поставки	Срок поставки	Условия оплаты	ДМС не менее(от 0 до 100%)	№ контракта недропользования
1	PRA 1718 1-21	173600	PUMP SLURRY 350 G-MCU / HACOC ШЛАМОВЫЙ 350 G-MCU.	EACH	1.0000	109470183.2000	109470183.2000	PUMP SLURRY 350 G-MCU BARESHAFT WITH BASEPLATE GUARD AND INTAKE AND DISCHARGE PIPING / HACOC ШЛАМОВЫЙ 350 G-MCU ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ С РАМОЙ И ЗАЩИТОЙ В СБОРЕ, С НАПОРНЫМ И ВСАСЫВАЮЩИМ ПАТРУБКАМИ, БЕЗ ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЯ / ShLAMDY SORY 350 G-MCU WARMAN KOLDENEN RAMA MEN QORANY S JINAYMEN, QYSQYSh JANE SORYSh KELTE QUBYRLARMEN, ELEKTR QOZALTQYShSYZ.	Предоставление подтверждающего документа (СТ KZ, сертификаты происхождения, сертификат соответствия или другое) о том, что участник является завод-изготовителем либо правообладателем бренда/марки закупаемого товара. В случае если потенциальный поставщик не является завод-изготовителем или правообладателем бренда/марки закупаемого товара, должно быть предоставлено письмо от завод-изготовителя или правообладателя бренда/марки с подтверждением контрактных/деловых взаимоотношений с потенциальным участником тендера и сохранении гарантийных условий завод-изготовителя или правообладателя бренда/марки в случае поставки товара через потенциального участника.	DDP - месторождение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягуз, 27 км от железнодорожной станции Актогай	36 недель	Оплата с даты фактического получения товара + 30 дней	0.0000	№637

Исполнитель: Кусмбаева Асель Аманжановна

E-mail: Assel.Kusmbayeva@Kazminerals.com

Телефон: 15433

ДОГОВОР ПОСТАВКИ / ЖАБДЫҚТАУ ШАРТЫ / PURCHASE AGREEMENT		
№ _____		
г.Алматы / Алматы қ. / Almaty city		Дата договора / Шарттың күні / Date of agreement «__» _____ 20__ г.
ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай), юридическое лицо, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее по тексту совместно именуемые «Стороны», а индивидуально «Сторона» на основании _____, заключили настоящий договор (в дальнейшем - Договор) о следующем ниже:	«KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) ЖШС, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес тіркелген және әрекет ететін, бұдан былай «Сатып алушы» деп аталатын, _____, негізінде әрекет ететін _____, тұлғасында, бір жағынан, және _____, бұдан былай «Сатушы» деп аталатын, _____, негізінде әрекет ететін _____, тұлғасында, екінші жағынан, бұдан былай мәтін бойынша бірлесе отырып «Тараптар» ал жеке алғанда «Тарап» деп аталып, _____, негізінде төмендегілер туралы осы Шартты (бұдан былай - Шарт) жасасты:	«KAZ Minerals Aktogay» LLC, a legal entity duly incorporated and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “Buyer”, represented by _____, acting under _____, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as “Seller”, represented by _____, acting under _____, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party” under _____ have entered into this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) as follows:
Номер, дата и наименование контракта на недропользование:	Нөмірі, күні және атауы-жер қойнауын пайдалануға арналған келісімшарт:	Number, date and name of the subsoil contract:
№ _____ «__» _____ 20__ г.	№ _____ «__» _____ 20__ ж.	№ _____ «__» _____ 20__
Способ закупа: закуп через Товарные Биржи № _____ «__» _____ 20__ г.	Сатып алу тәсілі: тауар биржасы арқылы сатып алу: № _____ «__» _____ 20__ ж.	Procurement method: purchases through Commodity Exchanges № _____ «__» _____ 20__
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. Продавец обязуется на условиях настоящего Договора продать (поставить) в пользу Покупателя товар (далее по тексту Договора “Товар”), в количестве и ассортименте, определенными в Приложении (ях) № __, которое (ые) составляет (ют) неотъемлемую часть Договора, а Покупатель обязуется принять и оплатить товар. 1.2. Продавец обязан тщательно проверить все документы и прочую информацию, предоставленные Покупателем по Поставке Товаров, а также все условия, риски, непредвиденные и прочие обстоятельства, которые могут повлиять на поставку Товаров, включая условия в Месте Поставки, и учесть это в Цене.	1. ШАРТТЫҢ МӘНІ 1.1. Сатушы осы Шарттың талаптарына сәйкес Сатып алушыға Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын № __ Қосымшада (ларда) көрсетілген мөлшерде және сұрыптамада тауарды (бұдан былай Шарттың мәтіні бойынша “Тауар”) сатуға (жеткізуге), Сатып алушы Тауарды қабылдауға және төлеуге міндеттенеді. 1.2. Сатушы Сатып алушы ұсынған Тауарларды Жеткізу бойынша барлық құжаттар мен басқа да ақпаратты, сондай ақ шарттар, тәуекелдер, Тауарларды жеткізуге әсер ете алатын күтпеген және басқа да жағдайларды, Жеткізу Орнындағы шарттарды қосқанда, мұқият тексеруге және оларды Бағада ескеруге міндеттенеді.	1. SUBJECT OF THE AGREEMENT Upon the terms and conditions of this Agreement the Seller undertakes to sell (supply) the Goods (hereinafter the Goods) to Buyer in the amount and assortment as specified in the Attachment (-s) No. __, which is (are) an integral part of the Agreement, and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods. 1.2. The Seller is taken to have carefully examined all documents and other information furnished by Buyer relating to the Supply of the Goods and to have fully satisfied itself of all conditions, risks, contingencies and other circumstances which might affect the supply of the Goods including conditions at the Point of Delivery, and to have made due allowance for these in the Price.
2. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА 2.1. Общая сумма Договора составляет _____ без учета/с учетом НДС и других обязательных платежей в бюджет, плат и сборов, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и включает в себя все расходы Продавца по Договору.	2. ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ БАҒАСЫ 2.1. Шарттың жалпы сомасы ҚҚС-ны және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген бюджетке төленетін басқа да міндеттемелерді, төлемдерді және алымдарды есептегенде/есептегенде _____ құрайды және Шарт бойынша Сатушының барлық шығыстарын қамтиды.	2. TOTAL PRICE OF THE AGREEMENT 2.1. The total Contract amount is _____ excl. VAT and other obligatory payments to the budget, charges and duties stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan, and includes all costs of the Seller under the Contract.

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Актогай

Покупатель

Продавец

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 3.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует до _____. Датой подписания является дата, указанная в преамбуле Договора. Кроме того, Договор будет в действии до момента проведения окончательного расчета между Сторонами по всем платежам, отгрузкам и полного выполнения Сторонами всех обязательств по Договору, а в части гарантийных обязательств до окончания гарантийного срока на Товар.	3. ШАРТТЫҢ ӘРЕКЕТ ЕТУ МЕРЗІМІ 3.1. Осы Шарт Тараптардың екеуі де оған қол қойған күнінен бастап күшіне енеді және _____ дейін әрекет етеді. Қол қойылған күні Шарттың кіріспесінде көрсетілген күні болып саналады. Бұдан басқа, Шарт Тараптар арасында барлық төлемдер, тиесіліктің түсірілуі бойынша ақырғы есеп айырысулар жүзеге асырылып, Тараптар Шарт бойынша барлық міндеттемелерді толығымен орындаған сәтке дейін әрекет етеді, ал кепілдік міндеттемелер бөлігінде Тауардың кепілдік мерзімінің аяқталуына дейін.	3. PERIOD OF THE AGREEMENT 3.2. This Agreement shall enter into force from the day of its signing by both Parties and shall be effective before _____. The date for signing the agreement shall be the date specified in the introduction of the Agreement. In addition, the Agreement shall be effective until final settlements of all payments, shipments are made between the Parties and all obligations are fulfilled hereunder, also with regard to guarantee commitments – by the expiry of guarantee period of Goods.
4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ПОСТАВКИ 4.1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ «Дата Поставки» - дата, указанная в Приложении 1 к Договору, в которую Товары должны быть поставлены в Место Поставки; «Дата Фактической Поставки» - дата, когда Товары фактически доставлены в Место Поставки, указанное в Приложении 1 к Договору; «Договор» - означает настоящий Договор поставки Товаров между Покупателем и продавцом; «Приложение 1 к Договору» - документ, в котором указываются описание, количество, цены и условия поставки Товаров по настоящему Договору; «Инкотермс 2010» означает Инкотермс 2010, Правила МТП для использования торговых терминов в национальной и международной торговле, опубликованные Международной торговой палатой, публикация МТП № 715Е; «Место Поставки» - место, указанное в Приложении 1 к Договору; «Поставка» - обязательство Продавца, включающее изготовление или закуп Товара в целях его дальнейшей реализации Покупателю (как это определено в Приложении 1 к Договору), транспортировку, физическую доставку Товара Покупателю на условиях поставки, определенных в Приложении 1 к Договору, упаковку Товара, погрузку-разгрузку Товара, страхование, хранение Товара в пути доставки до его передачи Покупателю, физическую передачу Товара Покупателю «Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги. «Товары» - все товары, указанные в Приложении 1 к Договору, все руководства по применению, запасные части и инструкции по эксплуатации, которые необходимы Покупателю для надлежащего использования Товаров, а также все другие вещи, которые по логике	4. ЖАБДЫҚТАУ ШАРТЫНЫҢ ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕРІ МЕН ТАЛАПТАРЫ 4.1. АНЫҚТАМАЛАР «Жабдықтау күні» дегеніміз - Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген, Жабдықтау жеріне Тауарлар жеткізілетін күн; «Нақты жабдықтау күні» дегеніміз - Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген, Тауарлар Жеткізу жеріне нақты жеткізілген күн; «Шарт» дегеніміз - Сатып алушы мен Сатушы арасында жасалған осы Тауарларды жабдықтау шарты; «Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымша» - осы Шарт бойынша Тауарлардың сипаттамасы, саны, бағасы мен Тауарларды жеткізу шарттары көрсетілетін құжат; «Инкотермс 2010» дегеніміз - Инкотермс 2010, яғни Халықаралық сауда палатасы ХСП №715Е басылымында жарияланған ХСП ұлттық және халықаралық саудаға қатысты сауда терминдерін қолдану ережелері; «Жеткізу жері» дегеніміз - 1 Қосымшада көрсетілген жер; «Жабдықтау» дегеніміз - Тауарды Сатып алушыға сату үшін өндіру немесе сатып алуды (1 Қосымшада көрсетілгендей), 1 Қосымшада анықталған талаптарға сай Тауарды Сатып алуға тасымалдау және іс жүзінде жеткізуді, Тауарды буып түюді, Тауарды тиеу мен түсіруді, Сатып алушыға бергенге дейін жеткізу кезінде Тауарды сақтандыру мен сақтауды, Тауарды Сатып алушыға іс жүзінде табыстауды қамтитын Сатушының міндеттемесі. «Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына тәуелсіз, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапармен жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді. «Тауарлар» дегеніміз - Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген барлық тауарлар, Тауарларды дұрыс қолдану үшін Сатып алушыға қажет барлық қолдану нұсқаулықтары, қосалқы бөлшектер мен пайдалану нұсқаулықтары, сондай-ақ Шартқа қоса тіркелетін 1	4. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE AGREEMENT 4.1. DEFINITIONS “Date for Delivery” means the date specified in the Attachment 1 to the Agreement on which the Goods shall be delivered at the Point of Delivery; “Date for Actual Delivery” means the date when the Goods were delivered at the Point of Delivery specified in the Attachment 1 to the Agreement; “Agreement” means this Purchase Agreement entered into between the Buyer and the Seller; “Attachment 1 to the Agreement” means the document specifying the description, quantity, price and conditions of the supply of the Goods hereunder; “Incoterms 2010” means the Incoterms 2010, the ICC Rules for use of domestic and international trade terms, published by the International Chamber of Commerce, ICC publication No 715E; “Point of Delivery” means the delivery location specified in the Attachment 1 to the Agreement; “Delivery” means the Seller obligation including manufacturing or procurement of the Goods with intent of further selling to the Buyer (as identified in the Attachment 1 to the Agreement), transportation and physical delivery of the Goods under delivery conditions specified by the Attachment 1 to the Agreement, packaging, loading-unloading, insurance and storage of the Goods in transit before it handed over to the Buyer, physical handover of the Goods to the Buyer. «Related parties» means all employees (working on a permanent, contractual or temporary basis), seconded persons, employees of agencies, consultants, contractors, subcontractors, agents, representatives, affiliates and any other persons rendering services for or on behalf of any of the Parties, regardless of whether they are individuals or legal entities, and acting as providers of such services. “Goods” includes all goods described in the Attachment 1 to the Agreement, all manuals, spare parts and operating instructions needed by the Buyer for the proper use of the Goods, and all other things which can reasonably be

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

вещей должны быть поставлены вместе с Товаром, которые указаны в Приложении 1 к Договору. «Цена» - стоимость за единицу Товара, указываемая в Приложении 1 к Договору. «Часы Поставки» - часы, указанные в Приложении 1 к Договору, в течение которых Товары могут быть доставлены Продавцом в Место Поставки.	Қосымшада көрсетілген Тауармен бірге жеткізілуге тиісті барлық басқа қисынды заттар. «Баға» дегеніміз - Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген Тауар бірлігінің құны. «Жеткізу уақыты» - Сатушы Жеткізу жеріне Тауарларды жеткізе алатын, Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген уақыт.	inferred to be delivered along with the Goods as specified in the Attachment 1 to the Agreement. “Price” means the total cost per unit of Goods which shall be specified in the Attachment 1 to the Agreement. “Delivery Hours” means the hours specified in the Attachment 1 to the Agreement during which the Goods can be delivered by the Seller to the Point of Delivery.
4.2. ОСМОТР, ОТКЛОНЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА ТОВАРОВ 4.2.1. Продавец обязуется проводить испытание Товаров самостоятельно и за свой счет, с целью обеспечения соответствия Товаров условиям Договора. 4.2.2. Покупатель может в любое время посетить место изготовления Товаров с целью осмотра, проверки или испытания Товаров. 4.2.3. Продавец обязан содействовать Покупателю в процессе проведения осмотра, проверки или испытания Товара, включая, но не ограничиваясь, предоставлять Покупателю доступ к местам изготовления и/или сборки Товара, документам или сведениям на Товар, незамедлительно отвечать на все вопросы Покупателя. 4.2.4. Осмотр, проверка или испытание Товаров Покупателем не освобождает Продавца от выполнения своих обязательств в соответствии с Договором. 4.2.5. При обнаружении дефекта или несоответствия Товаров условиям Договора в ходе проверки, Покупатель может направить Продавцу уведомление с требованием устранить такой дефект или несоответствие в разумный срок, указанный в уведомлении, а Продавец обязуется выполнить условия, изложенные в уведомлении. 4.2.6. В случае не устранения Продавцом дефекта или прочего несоответствия Товаров в срок, указанный в уведомлении, в соответствии с пунктом 4.2.5, Покупатель, может расторгнуть Договор и/или отказаться от его исполнения (отказ от Договора), направив письменное уведомление Продавцу. 4.2.7. Продавец обязуется обеспечить соответствие изготавливаемого Товара требованиям, предъявляемым к качеству Товаров, изложенным в Приложении 1 к Договору. В случае отсутствия таких требований, Товары должны соответствовать требованиям стандартов, применяемых к такому типу Товаров. 4.2.8. В случае необходимости визита работника (работников) Продавца на месторождение, Продавец обязуется соблюдать визовое законодательство Республики Казахстан. При этом, если между страной Продавца и Республикой Казахстан установлен визовый режим, Покупатель обязуется обеспечивать визовую поддержку, а Продавец обязуется оформлять (получать) соответствующую (деловую) визу. Покупатель предоставляет письмо-приглашение для получения визы,	4.2. ТАУАРЛАРДЫ ҚАРАП ШЫҒУ, ҚАБЫЛДАМАУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ САПАСЫН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ 4.2.1. Сатушы Тауарлардың сапасы Шарт талаптарына сәйкес келетінін қамтамасыз ету үшін Тауарларды өз күшімен және өз есебінен тексеруге міндетті болады. 4.2.2. Сатып алушы Тауарларды қарап шығу, тексеру немесе сынау үшін кез келген уақытта Тауарлар өндірілетін жерге келуі мүмкін. 4.2.3. Сатушы қарап шығу, тексеру немесе сынау барысында Сатып алушыға көмектесуі тиіс, оның ішінде (бірақ бұлармен шектелмейді) Сатып алушыға Тауар өндірілетін және/немесе жиналатын жерге кіру, Тауардың құжаттарын я мәліметтерін көру мүмкіндігімен қамтамасыз етуі, сондай-ақ Сатып алушының барлық сұрақтарына кешіктірмей жауап беруі тиіс. 4.2.4. Сатып алушының Тауарларды қарап шығуы, тексеруі немесе сынауы Сатушыны Шарттағы міндеттемелерін орындаудан босатпайды. 4.2.5. Тексеру нәтижесінде Тауарларда ақау немесе Шарттың талаптарына сәйкессіздік табылса, Сатып алушы мұндай ақауды немесе сәйкессіздікті хабарландыруда көрсетілген қисынды мерзімде жою талабын қамтитын хабарландыру жіберуі мүмкін, ал Сатушы хабарландыруда белгіленген талаптарды орындауға міндетті болады. 4.2.6. Сатушы 4.2.5-тармаққа сәйкес хабарламада көрсетілген мерзімде Тауардың ақауын немесе басқа да сәйкессіздігін жоймаған жағдайда, Сатып алушы Сатушыға жазбаша хабарлама жібере отырып, Шартты бұзуға және/немесе оны орындаудан (Шарттан бас тарту) бас тартуы мүмкін. 4.2.7. Сатушы өндірілетін Тауардың Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада белгіленген сапаға қатысты талаптарына сәйкес келуін қамтамасыз етуге міндетті. Мұндай талаптар қойылмаған болса, Тауарлар осындай Тауар түріне қолданылатын стандарттардың талаптарына сәйкес келуі тиіс. 4.2.8. Сатушы жұмыскерінің (жұмыскерлерінің) кен орнына келуі қажет болған жағдайда, Сатушы Қазақстан Республикасының визалық заңнамасын сақтауға міндеттенеді. Бұл кезде, егер Сатушының елі мен Қазақстан Республикасының арасында визалық режим орнатылған болса, онда Сатып алушы беруші визалық қолдауды қамтамасыз етуге міндеттенеді, ал Сатушы тиісті (іскерлік) визаны ресімдеуге (алуға) міндеттенеді. Егер Сатушыда Қазақстан Республикасының аумағында өкілдік	4.2. INSPECTION, REJECTION AND QUALITY ASSURANCE 4.2.1. The Seller must test the Goods at its own cost to ensure compliance with this Agreement. 4.2.2. Buyer may at any time enter the premises where the Goods are manufactured to inspect, examine or test the Goods. 4.2.3. The Seller shall provide assistance to the Buyer in course of inspection, check or testing of the Goods including but not limited to granting the Buyer access to the Goods manufacturing and/or fabrication sites, documentation and information about the Goods and provide immediate response to the Buyer questions. 4.2.4. No inspection, examination or testing by Buyer relieves the Seller of its obligations under the Agreement. 4.2.5. If the inspection confirms that the Goods are defective or otherwise in breach of the Agreement, Buyer may deliver to the Seller a notice requiring the defect or breach to be remedied within the reasonable time identified in the notice and the Seller must comply with that notice. 4.2.6. If the Seller fails to eliminate the defect or other non-conformity of the Goods within the period specified in the notification, in accordance with clause 4.2.5, the Buyer may terminate the Contract and/or refuse to fulfill it (repudiation of the Contract) by sending a written notification to the Seller. 4.2.7. The Seller must ensure that the Goods are manufactured in accordance with any specific quality assurance requirements set out in the Attachment 1 to the Agreement. Where none are specified, the Goods must comply with the best standards applicable to goods of that type. 4.2.8. If the employee (employees) of the Seller is required to visit the deposit, the Seller is obliged to comply with visa legislation of the Republic of Kazakhstan. In the event that the visa regime is established between the Seller's country and the Republic of Kazakhstan, the Buyer is obliged to provide visa support, and the Seller is obliged to arrange (obtain) respective (business) visa.

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

если у Продавца нет представительства на территории Республики Казахстан. По прибытии работника (работников) Продавца на территорию Республики Казахстан Покупатель предоставит все необходимые документы в миграционную полицию Республики Казахстан для прохождения регистрации/подачи уведомлений. Покупатель оплачивает все расходы, связанные с совершением действий, указанных в настоящем пункте. В случае нарушения Продавцом визового режима, например, оформление туристической визы вместо деловой или иное любое нарушение, Продавец несет ответственность в полном объеме за все возможные последствия, в том числе обязуется возместить причиненный Покупателю ущерб (административный штраф за нарушение миграционного законодательства, расходы, связанные с задержанием и депортацией, неисполнение или просрочка исполнения Договора и другое). 4.2.9. Вместе с поставляемым Товаром Продавец принимает на себя обязательство предоставлять Покупателю оригиналы соответствующих документов (сертификат качества или иной другой аналогичный документ) с указанием сроков хранения каждой партии Товаров, указанием даты изготовления Товара, даты истечения срока хранения Товара, сроком годности Товара, если применимо к данному виду Товара. Такие документы должны быть предоставлены Продавцом Покупателю вместе с поставляемым Товаром. В случае не предоставления документов Продавцом Покупателю, предусмотренных условиями настоящего пункта Договора, Покупатель имеет право отказаться от приемки такого Товара. Все обязательства по возврату такого Товара Покупателем Продавцу из места поставки Товара осуществляется исключительно силами и за счет Продавца. 4.2.10. При этом Стороны также соглашаются, что на момент передачи поставляемого Товара Продавцом Покупателю по настоящему Договору, срок годности Товара должен составлять не менее 2/3 от общего срока годности такого Товара. В случае, если на момент передачи Товара Продавцом Покупателю срок годности Товара будет составлять менее 2/3 от общего срока годности Товара, Покупатель имеет право отказать от приемки такого Товара. Все обязательства по возврату такого Товара Покупателем Продавцу из места поставки Товара осуществляется исключительно силами и за счет Продавца.	болмаған жағдайда, Сатып алушы беруші виза алу үшін шақыру-хат ұсынады. Сатушының жұмыскері (жұмыскерлері) Қазақстан Республикасының аумағына келген кезде Сатып алушы беруші тіркеуден өту/хабарламаларды беру үшін Қазақстан Республикасының көші-қон полициясына барлық қажетті құжаттарды ұсынады. Сатып алушы беруші осы тармақта көрсетілген іс-әрекеттерді жүзеге асыруға қатысты барлық шығыстарды өзі төлейді. Сатушы визалық режимді бұзған жағдайда, мәселен, іскерлік визаның орнына туристік визаны ресімдеген немесе кез келген өзге бұзушылық жасаған болса, Сатушы туындауы ықтимал барлық салдар үшін толық көлемде жауап береді, соның ішінде Сатып алушы берушіге келтірілген залалды өтеуге міндеттенеді (көші-қон заңнамасын бұзғаны үшін салынатын әкімшілік айыппұл, тұтқындаумен және депортациялаумен байланысты шығыстар, Шартты орындамау немесе мерзімінен кешіктіріп орындау және т.б.). 4.2.9. Жеткізілетін Тауармен бірге, Сатушы өзіне Сатып алушыға әрбір Тауар топтамасын сақтау мерзімдері, Тауардың жасалған күні, Тауарды сақтау мерзімінің өту күні, егер аталған Тауарға қатысты болса, Тауардың жарамдылық мерзімі көрсетілген тиісті құжаттардың (сапа сертификаты немесе өзге де ұқсас құжат) түпнұсқаларын ұсыну міндеттемесін қабылдайды. Сатушы мұндай құжаттарды Сатып алушыға жеткізілетін Тауармен бірге ұсынуы тиіс. Сатушы Сатып алушыға осы Шарт тармақтарының талаптарымен көзделген құжаттарды ұсынбаса, Сатып алушы мұндай Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Сатып алушының мұндай Тауарды жеткізу орнынан Сатушыға қайтару бойынша барлық міндеттемелері Сатушының күшімен және оның есебінен ғана жүзеге асырылады. 4.2.10. Сонымен қатар, Тараптар Сатушының осы Шарт бойынша жеткізілетін Тауарды Сатып алушыға беру сәтінде Тауардың жарамдылық мерзімі мұндай Тауардың жалпы жарамдылық мерзімінен кемінде 2/3 болуы тиіс екенімен келіседі. Сатушының Тауарды Сатып алушыға беру сәтінде Тауардың жарамдылық мерзімі Тауардың жалпы жарамдылық мерзімінен 2/3 кем болса, Сатып алушы мұндай Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Сатып алушының мұндай Тауарды жеткізу орнынан Сатушыға қайтару бойынша барлық міндеттемелері Сатушының күшімен және оның есебінен ғана жүзеге асырылады.	The Customer shall provide the letter of invitation for obtaining visa, if the Seller has no representative office in the territory of the Republic of Kazakhstan. Upon arrival of employee (employees) of the Seller in the territory of the Republic of Kazakhstan, the Buyer shall submit all required documents to migration police of the Republic of Kazakhstan to undergo registration/file notification. The Principal shall pay all costs related to the actions, specified in this clause. In case the Seller shall breach visa regime, example arrange tourist visa instead of business or any other breach, the Seller shall be fully responsible for all possible consequences including the obligation to reimburse damages caused to the Buyer (administrative fine for violation the migration legislation, expenses, related to custody and expulsion, failure to fulfill or delayed fulfillment of the Agreement, etc.). 4.2.9. Together with the supplied Goods, the Seller undertakes to provide the Buyer with the originals of the relevant documents (quality certificate or other similar document) specifying the details: storage time for each lot of Goods, date of manufacturing the Goods, shelf life expiry dates of the Goods, shelf life of the Goods, if applicable to this type of Goods. Such documents should be provided by the Seller to the Buyer together with the Goods supplied. If the Seller fails to provide the Buyer with the documents stipulated by the clause hereof, the Buyer has the right to refuse to accept such Goods. All obligations for the return of such Goods by the Buyer to the Seller from the place of delivery of the Goods shall be carried out only by the forces and at the expense of the Seller. 4.2.10. The Parties also agree that at the time of handover of the Goods supplied by the Seller to the Buyer under this Agreement, the shelf life of the Goods must be at least 2/3 of the total shelf life of such Goods. If, at the time of Goods' handover by the Seller to the Buyer, the shelf life of the Goods is less than 2/3 of the total shelf life of the Goods, the Buyer is entitled to refuse to accept such Goods. All obligations for the return of such Goods by the Buyer to the Seller from the place of delivery of the Goods shall be carried out only by the forces and at the expense of the Seller.
4.3. ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ 4.3.1. Стоимость за единицу Товара, указанная в Приложении 1 к Договору, является фиксированной и не подлежит изменению в связи с ростом и падением цен на товары, или колебанием валютного курса.	4.3. БАҒА ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ШАРТТАРЫ 4.3.1. Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген Тауар бірлігінің құны тұрақты және тауар бағаларының көтерілуі мен төмендеуіне немесе валюта бағамының ауытқуына байланысты өзгертілмейді.	4.3. PRICE AND PAYMENT TERMS 4.3.1. The unit rates of the Goods specified in the Attachment 1 to the Agreement are fixed and will not be subject to adjustment for rise and fall, or exchange rate variations.

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

4.3.2. Покупатель оплачивает Продавцу стоимость каждой партии Товара в течение 30 (тридцати) календарных дней от фактической даты получения Товара (дата подписания уполномоченным лицом Покупателя накладной на отпуск Товаров) и при получении корректно оформленного инвойса. Если по фактически полученной партии Товара инвойс оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате будет являться дата получения корректного инвойса. Оплата за поставленный товар производится по реквизитам, указанным в настоящем договоре. 4.3.3. Если не указано иное в Договоре, Цена включает стоимость Товара, все налоги и сборы, таможенные платежи, в том числе налог на добавленную стоимость, подлежащие оплате в связи с поставкой и доставкой Товаров, расходы по Поставке Товара Покупателю, его сертификации в Республике Казахстан согласно пункту 4.4.10 (е), а также иные расходы, связанные с Поставкой Товара по настоящему Договору. 4.3.4. Продавец подтверждает получение всех возможных сведений и всех других данных, необходимых для определения Цены. Цена не подлежит изменению ни по каким причинам, кроме случаев согласования такого изменения Цены в письменной форме за подписью уполномоченного представителя Покупателя. 4.3.5. В случае разногласия по счету, выставленному Продавцом, Покупатель уведомляет Продавца о возникновении разногласия. Оплата такого счета будет приостановлена до урегулирования разногласия. Срок оплаты такого счета начнется с даты указанной на измененном счете либо с даты, когда стало ясно, что счет является правильным. При этом Покупатель не будет нести ответственность за просрочку осуществления платежа по спорным счетам. 4.3.6. Покупатель вправе не оплачивать поставленные Товары, не соответствующие требуемым спецификациям или не отвечающие требованиям Покупателя. 4.3.7. Покупатель имеет право удержать стоимость расходов, пени, неустоек, суммы авансовых платежей, подлежащих возврату и/или уплате Продавцом по настоящему Договору, из сумм оплаты, подлежащих уплате Покупателем в пользу Продавца по настоящему Договору и/или по иным договорам, заключенным с Продавцом. Продавец, при подписании настоящего Договора подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания причитающихся сумм Покупателю по Договору и иным договорам, заключенным с Покупателем, а также дает Покупателю свое согласие на такие удержания. 4.3.8. Все платежи осуществляются путем перечисления на банковский счет, указанный только в Договоре. Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя. 4.3.9. В случае если Покупатель выражает согласие в переуступке права денежного требования по обязательствам, указанным в уведомлении о переуступке права денежного требования, в отношении данных	4.3.2. Сатып алушы Сатушыға Тауардың әрбір топтамасының құнын Тауарды нақты алған күннен бастап және инвойс алған күннен (Сатып алушының өкілетті тұлғасының Тауарды жіберуге жөнелтпе құжатқа қол қойған күн) бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде төлейді. Егер де нақты алынған Тауардың топтамасы бойынша инвойс қате ресімделген болса, онда төлем бойынша есеп айырысу күні ретінде дұрыс инвойс алған күні болып есептеледі. Жеткізілетін Тауар үшін төлем осы шартта көрсетілген деректемелер бойынша жүзеге асырылады. 4.3.3. Шартта басқаша көрсетілмесе, Бағаға Тауар құны, Тауарларды жабдықтау мен жеткізуге байланысты төленуі тиіс барлық салықтар мен алымдар, кеден төлемдері, соның ішінде қосылған құн салығы, Сатып алушыны Тауармен жабдықтауға, Тауарды Қазақстан Республикасында куәландыруға 4.4.10. (е) тармағына сәйкес) қатысты шығындар, сонымен қатар осы Шартқа сәйкес Тауармен жабдықтауға қатысты басқа шығындар кіреді. 4.3.4. Сатушы Бағаны анықтау үшін қажетті барлық мәліметтер мен басқа барлық деректерді алғанын растайды. Сатып алушының өкілі Бағаны өзгертуге жазбаша түрде келісіп, қолын қоймаса, Бағаны ешбір себепке байланысты өзгерту мүмкін емес. 4.3.5. Жабдықтаушы ұсынған шот бойынша түсініспеушілік туындаса, Сатып алушы Сатушыға түсініспеушілік туындағаны туралы хабарлайды. Түсініспеушілік шешілгенше мұндай шотты төлеу уақытша тоқтатылады. Мұндай шотты төлеу мерзімі өзгертілген шотқа қойылған күннен немесе шот дұрыс деп табылған күннен бастап есептеледі. Сонымен бірге Сатып алушы даулы шоттар бойынша төлемді кешіктіруге жауапты болмайды. 4.3.6. Сатып алушы талап етілген сипаттамаларға немесе Сатып алушының талаптарына сәйкес келмейтін жабдыкталған Тауарлар үшін төлемеуге құқылы. 4.3.7. Сатып алушы осы Шарт бойынша және/немесе Сатушымен жасалған өзге де шарттар бойынша Сатып алушының Сатушының пайдасына төлеуге жататын төлем сомасынан осы Шарт бойынша Сатушының қайтаруға және/немесе төлеуге жататын шығыстардың, өсімпұлдардың, тұрақсыздық айыптарының құнын, аванстық төлемдер сомасын ұстап қалуға құқылы. Сатушы осы Шартқа қол қойған кезде осы Шарт және Сатып алушымен жасалған басқа да шарттар бойынша Сатып алушыға төленуі тиіс сомадан ұстап қалу мүмкіндігі талаптарымен танысқанын растайды, сонымен қатар Сатып алушыға осындай ұстап қалуларға өз келісімін береді. 4.3.8. Барлық төлемдер тек Шартта көрсетілген банк шотына аудару арқылы жасалады. Сатып алушының банктік шотынан қаражат есептен шығарылғаннан кейін ол төлем күні болып есептеледі. 4.3.9. Егер Сатып алушы ақшалай талап ету құқығын қайта табыстау	4.3.2. The cost of each shipment of Goods shall be paid by Buyer to Seller within 30 (thirty) calendar days from the date of actual acceptance of Goods (date of signing by the authorized representative of the Buyer of goods issue waybill) and upon receipt of the correctly issued invoice. In case the invoice for the shipment of Goods actually accepted is incorrectly submitted, then the date, considered for payment, will be the date of issuance or receipt of correct invoice. The cost of the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Contract. 4.3.3. Unless stated otherwise in the Agreement the Price includes the price of the Goods, all taxes and fees, customs duties, including value added tax which are payable in relation to the supply and delivery of the Goods, costs for Delivery of the Goods to the Buyer, certification of the Goods in the Republic of Kazakhstan as per the clause 4.4.10 (e) and other costs related to the Delivery of the Goods hereunder. 4.3.4. The Seller acknowledges receipt of all and any information and any other data required to identify the Price. The Price will not be varied for any reason except where expressly agreed in writing, signed by an authorised representative of Buyer. 4.3.5. In the event of a dispute with regards to invoice issued by the Seller, the Buyer shall notify the Seller of the dispute. The payment of such invoice shall be suspended until resolution of such dispute. The payment term of such invoice shall start to run from the date indicated in the amended invoice or from the date when it became clear that the invoice was correct. Buyer shall not be liable for any delays in payment against any disputable invoice. 4.3.6. The Buyer reserves the right to withhold payment for any Goods supplied which do not meet the required specifications or the Buyer's requirements. 4.3.7. The Buyer has the right to withhold the cost of expenses, penalties, forfeits, the amounts of advance payments to be returned and/or paid by the Seller under this Contract, from the amounts to be paid by the Buyer to the Seller under this Contract and/or under other contacts concluded with the Seller. When signing this Contract, the Seller confirms that it knows the conditions for the possible deduction by the Buyer of the amounts due under this Contract and other contracts concluded with the Buyer, and also provides to the Buyer its consent to such deductions. 4.3.8. All payments will be on a bank account specified in this Agreement only. The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer. 4.3.9. If the Buyer expresses its consent to assign the right for a monetary claim on the obligations stated in the notification on monetary claim right
--	--	---

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

требований пункты настоящего Договора касающиеся оплаты напрямую Продавцу не действуют. 4.3.10. Продавец имеет право осуществить переуступку права денежного требования по настоящему Договору, при условии согласия Покупателя и предоставления в его адрес соответствующего уведомления, подписанного Продавцем и соответствующей факторинговой компанией. 4.3.11. Продавец не имеет права требовать исполнения обязательств в части оплаты в случае переуступки денежного требования согласно пункту 4.3.10. настоящего Договора. 4.3.12. При получении уведомления о переуступке права денежного требования от Продавца, Покупатель обязуется рассмотреть его в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения уведомления и предоставить ответ (согласие или отказ). 4.3.13. Покупатель имеет право отказать Продавцу в переуступке права денежного требования по настоящему Договору.	туралы хабарламада көрсетілген міндеттемелер бойынша ақшалай талап ету құқығын қайта табыстауға келісім берсе, аталған талаптар бойынша осы Шарттың ақы төлеуге қатысты тармақтары тікелей Сатушыға қолданылмайды. 4.3.10. Сатушының осы Шарт бойынша ақшалай талап ету құқығын Сатып алушының келісімі және оның атына Сатушы мен тиісті факторингтік компания қол қойған тиісті хабарлама берілген жағдайда қайта табыстауды жүзеге асыруға құқығы бар. 4.3.11. Сатушы осы Шарттың 4.3.10-тармағына сәйкес ақшалай талап ету құқығын қайта табыстаған жағдайда, төлем жасауға қатысты міндеттемелерді орындауын талап етуге құқығы жоқ. 4.3.12. Сатушыдан ақшалай талап ету құқығын қайта табыстау туралы хабарламаны алғаннан кейін Сатып алушы хабарламаны алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде оны қарастыруға және жауабын беруге (келісу немесе бас тарту) міндеттенеді. 4.3.13. Сатып алушы Сатушыға осы Шарт бойынша ақшалай талап ету құқығын қайта табыстаудан бас тартуға құқылы.	assignment, with regard to these requirements, the clauses of this Contract related to paying directly to the Buyer shall not be effective. 4.3.10. The Seller has a right to assignment of the monetary claim rights under this Contract, subject to the Buyer's consent and provision of a corresponding notification to the Buyer signed by the Seller and the proper factoring company. 4.3.11. The Seller does not have a right to demand fulfillment of the obligations on payment in case of the monetary claim right assignment as per clause 4.3.10. hereof. 4.3.12. Upon receipt of a notification on the monetary claim right assignment from the Seller, the Buyer shall review it within 3 (three) business days from the date of receiving the notification and provide a reply (consent or refusal). 4.3.13. The Buyer has the right to refuse the monetary claim right assignment to the Seller under this Contract.
4.4. СРОКИ И ПОСТАВКА 4.4.1. Поставка товара по настоящему Договору должна быть осуществлена Продавцом в соответствии с условиями, указанными в приложении №1 к настоящему договору. 4.4.2. Покупатель не обязан принимать Товары, доставленные раньше Даты Поставки. Если Покупатель не принимает Товары, доставленные раньше Даты Поставки, то Продавец обязуется за свой счет обеспечить хранение Товаров на складе до Даты Поставки. 4.4.3. В случае, если Продавец желает Поставить Товар до Даты Поставки, он должен письменно согласовать с Покупателем дату досрочной Поставки Товара. При этом, Покупатель не обязан согласовывать досрочную Поставку. 4.4.4. Продавец обязуется незамедлительно, после того как ему стало известно о невозможности поставки Товаров в Дату Поставки, уведомить Покупателя об этом. 4.4.5. Дата Поставки может быть продлена Покупателем только в том случае, если поставка Товара Продавцом задерживается в результате действия, бездействия или халатности Покупателя. 4.4.6. Дата Поставки продлевается на разумный срок с учетом причины задержки и соответствующих мер, принятых Продавцом для устранения последствий задержки. 4.4.7. Стоимость перевозки Товаров до Места Поставки, а также упаковки и погрузочных работ, включена в Цену. 4.4.8. В случае поставки Товаров позже Даты Поставки, что является нарушением условий Договора со стороны Продавца, Покупатель, без ущерба своих других прав, имеет право расторгнуть Договор на Закуп и отказаться от приемки и оплаты Товара. 4.4.9. Продавец обязуется выполнить все требования Покупателя по технике безопасности касательно действий Продавца в Месте Поставки.	4.4. МЕРЗІМ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУ 4.4.1. Осы Шарт бойынша тауарды жеткізу Сатушымен №1 қосымшасында көрсетілген шарт бойынша жүзеге асырылуы тиіс. 4.4.2. Сатып алушы Жабдықтау күнінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдауға міндетті емес. Сатып алушы Жабдықтау күнінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдасаса, Сатушы Тауарларды өз есебінен Жабдықтау күніне дейін қоймада сақтауға міндетті. 4.4.3. Сатушы Тауарларды Жабдықтау күнінен бұрын жеткізбекші болса, ол Тауарларды мерзімінен бұрын жабдықтау күнін Сатып алушымен жазбаша келісуі тиіс. Сонымен бірге Сатып алушы мерзімінен бұрын Жабдықтауға келісуге міндетті емес. 4.4.4. Тауарларды Жабдықтау күнінде жеткізу мүмкін емес болғаны мәлім болғаннан кейін Сатушы мұны Сатып алушыға дереу хабарлауы тиіс. 4.4.5. Тауарды жеткізу Сатып алушының әрекеттеріне, әрекет етпеуіне немесе немқұрайлығына байланысты болған жағдайда ғана Сатып алушы Жабдықтау күнін ұзартуы мүмкін. 4.4.6. Кешіктіру себебін және кешіктіру салдарын жою үшін Сатушы қол алған шараларды ескере отырып, Жабдықтау күні қисынды мерзімге ұзартылады. 4.4.7. Тауарларды Жеткізу Орнына дейін тасымалдаудың бағасы, сондай ақ қаптау және тиеу жұмыстары Бағаға кіреді. 4.4.8. Тауарларды Жеткізу күнінен кеш жеткізілген жағдайда, бұл Сатушы тарапынан Шарт талаптарын бұзу болып табылады, Сатып алушы өзінің басқа құқықтарына нұқсан келтірместен, Сатып алу шартын бұзуға және Тауарды қабылдаудан және төлеуден бас тартуға құқылы. 4.4.9. Сатушы Жеткізу жерінде қолға алатын шараларына қатысты	4.4. TIME AND DELIVERY 4.4.1. Delivery of goods under this Agreement shall be made by the Seller in accordance with the conditions specified in Appendix No. 1 to this contract. 4.4.2. Buyer is not obliged to accept the Goods delivered before the Date for Delivery. If Buyer does not accept early delivery of the Goods, the Seller must, at its cost hold the Goods in store until the Date for Delivery. 4.4.3. Provided the Seller desires to deliver the Goods before the Date for Delivery, it shall receive the written approval from the Buyer for the early Date for Delivery. However, the Buyer shall not be under any obligation to approve the early Delivery. 4.4.4. The Seller must notify Buyer immediately upon the Seller becoming aware that it will not be able to deliver the Goods on the Date for Delivery. 4.4.5. The Date for Delivery may only be extended by Buyer to the extent that the Seller is delayed by an act, omission or default of Buyer. 4.4.6. The period of an extension to the Date for Delivery will be a reasonable time, having regard to the cause of the delay and the steps the Seller could reasonably have taken to mitigate the effect of the delay. 4.4.7. The cost of carriage of the Goods to the Point of Delivery, and all packing and loading is included in the Price and must be borne by the Seller. 4.4.8. If the Goods are delivered later than the Delivery Date, thus, constituting a violation of the Contract terms by the Seller, the Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to terminate the Purchase Contract and refuse to accept and pay for the Goods. 4.4.9. The Seller must comply with all safety requirements of Buyer

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

4.4.10. Продавец обязан передать Покупателю вместе с поставляемым Товаром оригиналы следующих документов: (a) накладную на отпуск товаров на сторону и/или акт приема-передачи Товара с указанием номера Договора; (b) инвойс, оформленный в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан с указанием номера накладной на отпуск товаров на сторону и номера Договора; (c) гарантийные документы на Товар – выдаются в виде Гарантийного талона с печатью Продавца и заполненные на приобретаемый Товар. В остальных случаях на Товар распространяется гарантия завода-изготовителя; (d) если Продавец является казахстанским производителем Товара – нотариально заверенную копию сертификата о происхождении Товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение на территории Республики Казахстан; (e) Если поставляемый Товар входит в перечень продукции и услуг, подлежащих обязательной сертификации согласно Постановлению Правительства РК № 367 от 20.04.05г., вне зависимости от наличия или отсутствия указания в Приложении 1 к Договору условия о качестве Товара, Продавец обязан предоставить один из нижеследующих документов на поставляемый Товар: (i) сертификат соответствия, выданный аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или (ii) декларация о соответствии, зарегистрированная аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или (iii) сертификаты соответствия иностранных государств, или протоколы испытаний продукции, или знаки соответствия, признанные аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан. (f) Если Продавец Товара является участником стран ЕАЭС, Продавец обязан предоставить товаросопроводительные документы, в соответствии со статьей 442 и пункта 3 статьи 443 Налогового Кодекса Республики Казахстан. 4.4.11. Если Продавец не передает или отказывается передать Покупателю документы, указанные в пункте 4.4.10 Покупатель вправе назначить ему разумный срок для их передачи, по согласованию сторон. 4.4.12. В случае, если документы, указанные в пункте 4.4.10, не переданы Продавцом в срок, указанный в пункте 4.4.11 Покупатель вправе отказаться от принятия Товара. 4.4.13. При отсутствии претензий по ассортименту и количеству Товара в соответствии с условиями настоящего Договора, Покупатель подписывает накладную на отпуск товаров на сторону и проставляет дату фактического приема Товара и/или Стороны подписывают акт приема-передачи Товара в течение 1 (одного) рабочего дня со дня поставки Товара в Место Поставки. 4.4.14. В случае несоответствия Товара (либо любой части Товара) комплектности, количеству, ассортименту, качеству или иным	Сатып алушы қойған қауіпсіздік техникасының талаптарын орындауға міндетті. 4.4.10. Сатушы Сатып алушыға Тауармен бірге мына құжаттардың түпнұсқаларын беруге міндетті: (a) Тауарды беру жүкқұжаты және/немесе Тауарды қабылдау-табыстау актісі Шарттың нөмірімен қоса; (b) Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сай рәсімделген инвойс, Тауарды сыртқа беру жүкқұжатының нөмірімен және Шарттың нөмірімен бірге; (c) Тауардың кепілдік құжаттары — Сатушының мөрі басылған және сатып алынатын Тауар үшін толтырылған Кепілдік талоны түрінде беріледі. Басқа жағдайларда Тауар өндіруші зауыттың кепілдігімен қамтылады; (d) Сатушы Қазақстандық Тауар өндіруші болса — Қазақстан Республикасының аумағында шығарылғанын растайтын, ішкі айналымға арналған Тауардың шыққан жері туралы куәліктің нотариус бекіткен көшірмесі; (e) Тауар ҚР Үкіметінің 20.04.05 шығарылған № 367 қаулысына сәйкес міндетті түрде куәландырылатын өнімдер мен қызметтер тізіміне кірсе, Шартқа қоса тіркелетін 1-Қосымшада Тауар сапасы туралы талап қойылғанына я қойылмағанына қарамастан, Сатушы жеткізілетін Тауар үшін төмендегі құжаттардың бірін тапсыруы тиіс: (i) Қазақстан Республикасында тіркелген заңды тұлға берген сәйкестік куәлігі; немесе (ii) Қазақстан Республикасында тіркелген заңды тұлға тіркеген сәйкестік декларациясы; немесе (iii) Қазақстан Республикасында тіркелген заңды тұлға мойындайтын шетелдік сәйкестік куәлігі, өнімді сынау хаттамалары немесе сәйкестік белгілері. (f) Егер де Тауарды Сатушы ЕҚҰО елдерінің қатысушысы болып табылса, онда ол Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 442 бабына және 443 бабының 3 тармағына сәйкес тауарды ілеспелі құжаттарын ұсынуы тиіс. 4.4.11. Сатушы 4.4.10 тармағында көрсетілген құжаттарды Сатып алушыға тапсырмаса немесе тапсырудан бас тартса, тапсыру үшін Сатып алушы, екі жақтың келісімі бойынша, қисынды мерзім тағайындауға құқылы. 4.4.12. Сатушы 4.4.10 тармағында көрсетілген құжаттарды 4.4.11 тармағында көрсетілген мерзімде тапсырмаса, Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. 4.4.13. Осы Шарттың талаптарына сәйкес Тауардың ассортименті мен мөлшері бойынша наразылық болмаса, Сатып алушы тауарды сыртқа беру жүкқұжатына қол қояды және Тауарды нақты қабылдау актісіне күнін қояды және/немесе Тараптар Тауар Жеткізу жеріне жеткізілгеннен кейін 1 (бір) жұмыс күні ішінде қабылдау-табыстау актіне қол қояды.	relating to the Seller’s conduct at the Point of Delivery. 4.4.10. Along with the supplied Goods, the Seller shall provide to the Buyer the originals of the following documents: (a) Goods Delivery Note and/or Goods Acceptance Certificate with indication of Agreement number; (b) tax invoice, executed according to the legislation of the Republic of Kazakhstan, with indication of Goods Delivery Note number and Agreement number; (c) Warranty documentation for the Goods – shall be in the form of Warranty Certificate stamped and issued for the supplied Goods. Otherwise the Goods shall be under manufacturer’s warranty; (d) if the Seller is a Kazakhstan producer of the Goods: the notarized copy of the certificate of origin for domestic circulation that confirms the Goods originated in the Republic of Kazakhstan; (e) If the Goods being delivered is in the list of products and services subject to required certification according to the RoK Government Decree No 367 dated 20.04.05, whether the Goods quality condition is specified in the Attachment 1 to the Agreement conditions or not, the Seller shall provide one of the following documents for the Goods being delivered: (i) Certificate of Conformance issued by a certified legal entity from the Republic of Kazakhstan; or (ii) Declaration of Conformity registered by a certified legal entity from the Republic of Kazakhstan; or (iii) foreign Certificates of Conformity, or Product Test Records, or Conformity Marks recognized by a certified legal entity from the Republic of Kazakhstan. (f) Where the Seller is the participant of EEU, Seller shall present shipping documents in accordance with Article 442 and clause 3 of Article 443 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. 4.4.11. Should the Buyer fail to provide to the Buyer any documents listed in the clause 4.4.10, the Buyer shall have the right within the agreed period by both parties, to assign a reasonable deadline to provide. 4.4.12. If the documents listed in clause 4.4.10 are failed by the Seller to provide in due time mentioned in the clause 4.4.11, the Buyer shall have the right to reject acceptance of the Goods. 4.4.13. Provided there are no complaints with regard to assortment and quantity of the Goods subject to the terms and provisions hereof, the Buyer will sign off the Goods Delivery Note and states the date of actual acceptance of Goods and/or the Parties shall execute respective Goods Acceptance Certificate within one (1) working day upon Goods arrival to the Delivery Point.
--	--	---

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

параметрам, предусмотренным в Договоре и в Приложении 1 к Договору, Покупателем составляется акт об обнаруженных недостатках с указанием перечня недостатков и срока устранения недостатков, и Продавец несет ответственность в соответствии с условиями настоящего Договора. 4.4.15. В случае если во время эксплуатации Товара обнаружатся скрытые недостатки, которые не были обнаружены Сторонами при приемке Товара, Покупатель составляет акт об обнаруженных скрытых недостатках в одностороннем порядке, а расходы по устранению данных недостатков оплачиваются или возмещаются Продавцом. Сроки по устранению Продавцом скрытых недостатков устанавливаются по согласованию Сторон. При этом все недостатки Товара должны быть устранены силами и за счет Продавца. 4.4.16. Если обнаружится недостача в поставке Товара, Продавец должен в срок, согласованный с Покупателем: (a) Поставить недостающее количество Товара полностью за свой счет и своими силами (включая все расходы по транспортировке); или (b) Возвратить Покупателю сумму произведенной им оплаты за Товар пропорционально количеству недостающего Товара. 4.4.17. Если товары, ввозятся на территорию Республики Казахстан с территории государств-членов Евразийского экономического союза (ЕАЭС), Продавец обязан предоставить Покупателю за 3 (три) дня до пресечения границ Республики Казахстан следующую информацию: (a) В случае перевозки на автотранспорте: (i) Сканированную копию одного из видов документов и оригинал с товаром – CMR (международная транспортная накладная), ТТН (товарно-транспортная накладная), ТН (транспортная накладная) (ii) марка и государственный номер АТС (iii) марка и государственный номер прицепа (iv) ФИО водителя (v) Наименование Перевозчика. Если Перевозчик - резидент Республикой Казахстан, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика. (vi) Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан (b) В случае перевозки иным видом транспорта (железнодорожный, воздушный): (i) Сканированную копию накладной (железнодорожной, воздушной) и оригинал с товаром	4.4.14. Шартка қоса тіркелетін 1 Қосымшада және Шартта қарастырылған Тауардың (немесе Тауарлардың кез келген бөлігінің) жинақтылығы, мөлшері, ассортименті, сапасы немесе басқа параметрлері бойынша сәйкессіздіктер болса, Сатып алушы кемшіліктердің тізімі мен оларды жою мерзімдерін көрсетіп, табылған кемшіліктер туралы акт жасайды, ал Сатушы осы Шарттың талаптарына сәйкес жауапкершілік көтереді. 4.4.15. Тауарды пайдалану барысында оны қабылдаған кезде Тараптар таппаған жасырын кемшіліктер анықталса, Сатып алушы табылған жасырын кемшіліктер туралы актіні бір жакты жасайды, ал бұл кемшіліктерді жоюға жұмсалған шығынды Сатушы төлейді немесе өтейді. Жасырын кемшіліктерді жою үшін Сатушыға берілетін мерзім Тараптардың келісімі бойынша белгіленеді. Сонымен бірге Тауардың барлық кемшіліктерін Сатушы өз күшімен және өз есебінен жоюы тиіс. 4.4.16. Жеткізілген кезде Тауардың жетіспеушілігі анықталса, Сатушы Сатып алушының келісуі бойынша: (a) Өз күшімен және өз есебінен жетіспейтін Тауарды жеткізу (тасымалдау бойынша шығындарды қосқанда); немесе (b) Сатып алушыға Тауар үшін ол төлеген соманы жетіспейтін Тауардың мөлшеріне тепе-тең мөлшерде қайтару. 4.4.17. Еуразиялық экономикалық одаққа мүше-ел аумағынан (ЕАЭО) Қазақстан Республикасы аумағына тауарлар әкелінетін болса, Сатушы Қазақстан Республикасының шекарасынан асқанға дейін 3 (үш) күн бұрын Сатып алушыға мына қапаратты ұсынуы тиіс: (a) Автокөлікпен тасымалдау жағдайында: (i) мына құжаттардың біреуінің сканерленген көшірмесін және тауармен бірге түпнұсқасын – CMR (халықаралық көлік жүкқұжаты), ТКЖ (тауарлық-көлікті жүкқұжаты), КЖ (көлік жүкқұжаты) (ii) АҚК маркасы және мемлекеттік нөмірі (iii) Тіркеменің маркасы және мемлекеттік нөмірі (iv) Жүргізушінің ТАӨ (v) Тасымалдаушының атауы. Тасымалдаушы Қазақстан Республикасының резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну. (vi) Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті (b) Басқа көлік түрімен тасымалдау жағдайында (теміржол, әуе): i. Жүкқұжаттың (теміржол, әуе) сканерленген көшірмесі және тауармен бірге түпнұсқасы ii. Тасымалдаушының атауы. Тасымалдаушы Қазақстан Республикасының резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну. iii. Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы	4.4.14. In the event of nonconformity of Goods (or any part of Goods) in terms of completeness, quantity, assortment, quality or any other parameters set out in the Agreement and Attachment 1 to the Agreement, the Buyer shall execute a deficiency report which shall list the deficiencies and the time period for their remediation, and the Seller shall be liable in accordance with the terms and conditions of this Agreement. 4.4.15. In the event any hidden defects are found during use of the Goods, which have not been detected by the Parties in the course of acceptance, the Buyer shall solely draw up a corresponding Hidden Defects Report and costs incurred to eliminate such hidden defects shall be paid or compensated by Seller. The time frames for elimination of hidden defects shall be set upon agreement by both Parties. All and every defect of the Goods shall be eliminated using Seller's resources and at Seller's cost. 4.4.16. In the event of short delivery, within the agreed by both parties period the Seller shall: (a) Deliver at the Seller's own expense and using Seller's resources (including all transportation costs) those items missing; or (b) Repay to the Buyer the amount of payment for the Goods pro rata the quantity of the missing items of the Goods. 4.4.17. If goods are imported to the Republic of Kazakhstan from the Member States of the Eurasian Economic Union (EAEU), the Seller shall be obliged to provide to the Buyer the following information three (3) days prior to the crossing of the Republic of Kazakhstan border: (a) In the case of transportation by motor road: (i) A scanned copy of one of the types of documents and the original with the goods - CMR (international bill of lading), CN (consignment note), MW (motor waybill) (ii) Motor vehicle make and plate number (iii) Trailer make and plate number (iv) Driver's name (v) The Carrier's name. If the Carrier is a resident of the Republic of Kazakhstan, IIN (for individuals) or BIN (for legal entities) of the Carrier shall be provided. (vi) The planned crossing point across the border with the Republic of Kazakhstan (b) In the case of transportation by other transport (railway, air): (i) A scanned copy of the consignment note (railway, air) and the original with the goods (ii) The Carrier's name. If the Carrier is a resident of the Republic of Kazakhstan, IIN (for individuals) or BIN (for
--	--	--

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

(ii) Наименование Перевозчика. Если Перевозчик - резидент РК, так же предоставит ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика. (iii) Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан (c) Сканированные копии документов по товару и оригиналы с товаром: (i) Счет-фактура и товарная накладная или УПД (универсальный передаточный документ). Обязательное указание страны происхождения товара, кода ТН ВЭД, номера заявления о ввозе товара либо таможенной декларации на товары (ii) Упаковочный лист. Обязательное указание типа упаковки, веса нетто и брутто по каждой позиции	өткізу пункті (c) Тауар құжаттарының сканерленген көшірмелері және тауармен бірге түпнұсқасы: i. Шот-фактура және тауарлық жүкқұжат немесе ӘТҚ (әмбебап тапсыру құжаты). Тауар шығарылған елді, ӘТҚ ТН кодын, тауарды кіргізу туралы өтініштің немесе тауардың кедендік декларациясының нөмірін міндетті түрде көрсету ii. Буып-түю парағы. Қаптама түрін, әр позиция бойынша нетто және брутто салмағын міндетті түрде көрсету	legal entities) of the Carrier shall also be provided. (iii) The planned crossing point across the border with the Republic of Kazakhstan (c) Scanned copies of documents for goods and originals with the goods: (i) Invoice and waybill or UTD (universal transfer document). Mandatory indication of the country of origin of goods, FEACN Code, number of the application for the import of goods or customs declaration for the goods (ii) Packing list. Mandatory indication of the type of packaging, net and gross weights for each item
4.5. ГРАФИК ПОСТАВКИ 4.5.1. Если в Приложении 1 к Договору предусмотрено обязательство Продавца о предоставлении графика Поставки (и/или поставки Товара, согласно графику), и график Поставки не определен в Договоре, Продавец обязуется предоставить и согласовать с Покупателем график Поставки с указанием основных сроков изготовления и поставки Товаров в течение 7 (семи) дней с момента заключения Договора. 4.5.2. В случае Поставки Товара в соответствии с графиком Поставки, Дата(ы) Поставки указываются в таком графике Поставки.	4.5. ЖАБДЫҚТАУ КЕСТЕСІ 4.5.1. Егер де Шартқа қоса тіркелетін 1-Қосымшада Жабдықтау кестесін (және/немесе Тауарды жеткізу, кестеге сәйкес) ұсыну туралы міндеттеме қарастырылған болса, және де Жабдықтау кестесі Шартпен анықталмаған болса, онда Сатушы Сатып алушымен келісіп Шартты жасаған күннен бастап 7 (жеті) күн ішінде Жабдықтау кестесін ұсынуы тиіс. Кестеде Тауарларды жасаудың және жеткізудің негізгі мерзімдері көрсетілуі тиіс. 4.5.2. Егер де Тауар Жабдықтау кестесімен сәйкес жеткізілсе, онда Жабдықтау күні (дері) мұндай Жабдықтау кестесінде көрсетіледі.	4.5. DELIVERY PROGRAM 4.5.1. If requested in the Attachment 1 to the Agreement, and if the Delivery Program is not specified in the Agreement, the Seller must, within 7 (seven) days of conclusion of the Agreement, agree and provide Buyer with a Delivery Program (and/or delivery as per schedule) which identifies all major milestones in the manufacture and delivery of the Goods. 4.5.2. If the Goods are delivered as per the Delivery Program, the Date (-s) for Delivery shall be specified therein.
4.6. РИСК СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ 4.6.1. Риск случайной гибели и право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю с момента приема Товара Покупателем на основании расходной накладной и/или акта приема-передачи Товара. 4.6.2. Продавец обязуется застраховать Товары от всех рисков потери, повреждения и ухудшения качества на полную сумму замены до момента поставки Товаров в Место Поставки и принятия Товара Покупателем. 4.6.3. Продавец обязан возместить Покупателю все документально подтвержденные затраты, убытки или расходы, понесенные Покупателем в результате действия или бездействия Продавца, его подрядчиков, сотрудников или агентов (включая поставку некачественных Товаров).	4.6. КЕЗДЕЙСӨҚ ЖОЙЫЛУ ТӘУЕКЕЛІ ЖӘНЕ МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ 4.6.1. Тауарға қатысты кездейсөқ опат болу қатері мен жеке меншік құқығы Сатып алушы шығын жүкқұжаты және/немесе Тауарды қабылдау-табыстау актінің негізінде Тауарды қабылдаған кезде Сатушыдан Сатып алушыға өтеді. 4.6.2. Тауарлар Жеткізу жеріне жеткізіліп, Сатып алушы оларды қабылдаған кезге дейін Сатушы Тауарларды барлық жоғалту, зақымдалу және сапасының төмендеуі қатерлерінен толық ауыстыру сомасына сактандыруы тиіс. 4.6.3. Сатушының, оның мердігерлерінің, қызметкерлерінің немесе агенттерінің әрекеттері немесе әрекетсіздігі (оның ішінде сапасыз Тауарлармен жабдықтау) салдарынан Сатып алушы шеккені құжаттармен дәлелденген барлық шығындарды, залалдарды немесе жұмсалған қаражатты Сатушы Сатып алушыға өтеуге міндетті.	4.6. TITLE OF GOODS AND RISK OF LOSS 4.6.1. Risk and property and title in the Goods will pass to Buyer on the execution of the Goods Delivery Note and/or Goods Acceptance Certificate. 4.6.2. The Seller must insure the Goods against all risks of loss, damage and depreciation for the full replacement value until delivery of the Goods to the Point of Delivery and acceptance by the Buyer. 4.6.3. The Seller indemnifies Buyer against any proved costs, damages or expenses suffered or incurred by Buyer as a consequence of any act or omission by the Seller, its contractors, employees or agents (including supply of defective Goods).
4.7. ВОЗВРАТ ТОВАРОВ 4.7.1. Если в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней после поставки Товара Покупатель обнаружит, что Товар или комплектующая деталь Товара не соответствуют условиям Договора, то Покупатель вправе вернуть такой Товар Продавцу.	4.7. ТАУАРЛАРДЫ ҚАЙТАРУ 4.7.1. Тауар жеткізілгеннен кейін 14 (он төрт) жұмыс күні ішінде Сатып алушы Тауар немесе Тауардың қосалқы бөлшегі Шарттың талаптарына сай келмейтінін анықтаса, Сатып алушы мұндай Тауарды Сатушыға қайтаруға құқылы.	4.7. RETURN OF GOODS 4.7.1. If, within 14 (fourteen) working days of delivery, it is apparent to Buyer that the Goods or any part of the Goods are not in accordance with the Agreement, Buyer may return those Goods to the Seller. 4.7.2. If Buyer exercises its power under clause 4.7.1, the Seller, within

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

4.7.2. В случае осуществления Покупателем своих прав в соответствии с пунктом 4.7.1, Продавец, в течение 10 календарных дней с момента получения письменного требования Покупателя, обязуется возместить Покупателю: (a) сумму, оплаченную Покупателем за такой возвращенный Товар; а также (b) затраты или потери, понесенные Покупателем в связи с поставкой или возвратом такого Товара.	4.7.2. Сатып алушы өзінің 4.7.1 тармағында көрсетілген құқығын қолданса, Сатушы Сатып алушының жазбаша талабын алғаннан кейін 10 күнтізбелік күн ішінде Сатып алушыға мыналарды өтеуге міндетті болады (a) Сатып алушы осындай қайтарылған Тауарға төлеген сома; және (b) Сатып алушы мұндай Тауармен жабдықтау немесе оны қайтару салдарынан шеккен шығындар немесе ысырап.	10 calendar days from the date of receipt of Buyer's written request, must pay Buyer: (a) any amounts paid by Buyer for the Goods so returned; and (b) any costs incurred or losses suffered by Buyer in connection with the delivery or return of those Goods.
4.8. ГАРАНТИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЯ 4.8.1. Продавец гарантирует, что Товары будут: (a) при доставке, новыми, высококачественными, отвечающими требованиям сбыта, и без дефектов и повреждений; (b) точно соответствовать наименованию, указанному в Приложении 1 к Договору; (c) соответствовать применимым моделям или техническим требованиям; (d) пригодными для использования в целях, заявленных Продавцу Покупателем или, в случае отсутствия таких заявленных целей, пригодными для использования в целях, в которых обычно используются товары такого типа; (e) соответствовать гарантийным срокам или гарантийным обязательствам, содержащимся в Приложении 1 к договору или обычно предоставляемым Продавцом и/или изготовителем Товаров; (f) соответствовать всем применимым стандартам ГОСТ, СНИП и Техническим условиям Республики Казахстан; (g) соответствовать положениям применимого законодательства; а также (h) свободны от прав третьих лиц, не обременены, не состоять в споре или под арестом. В противном случае Продавец урегулирует все претензии и иски имущественного и/или неимущественного характера самостоятельно и за свой счет. 4.8.2. Гарантии, указанные в пункте 4.8.1, являются дополнительными к гарантиям, которые подразумеваются в гарантии Продавца или могут подразумеваться в соответствии с законами, применимыми к купле-продаже товаров и другими законами, применимыми к Товарам. 4.8.3. Продавец гарантирует, что обладает необходимыми навыками, ресурсами и опытом для того, чтобы успешно поставить Товары в соответствии с настоящим Договором и Приложение 1 к Договору. 4.8.4. Продавец гарантирует, что владеет всеми правами на интеллектуальную собственность (включая патенты, товарные знаки и авторское право) необходимыми для поставки Товаров в соответствии с Приложением 1 к Договору, и обязуется возместить Покупателю все потери, расходы, ущерб или затраты, понесенные Покупателем в	4.8. КЕПІЛДЕР МЕН КЕПІЛДІКТЕР 4.8.1. Сатушы Тауарлар мына талаптарға сәйкес болатынына кепілдік береді: (a) жеткізілген кезде жаңа, жоғары сапалы, сату талаптарына сай және ақауы мен зақымы жоқ; (b) Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген атауға дәл сәйкес келеді; (c) тиісті модельдерге немесе техникалық талаптарға сай келеді; (d) Сатып алушы Сатушыға мәлімделген мақсаттармен пайдалануға жарамды немесе мұндай мақсаттар мәлімделмеген болса, мұндай тауарлар әдетте пайдаланылатын мақсаттарға жарамды; (e) Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген немесе Тауарлардың сатушылары және/немесе өндірушілері әдетте беретін кепілдік мерзімдеріне я кепілдік міндеттемелеріне сәйкес; (f) Қазақстан Республикасының барлық тиісті МЕМСТ, ҚНЖЕ стандарттарына және Техникалық шарттарына сай келеді; (g) барлық тиісті заңнамалардың ережелеріне сай келеді; және (h) үшінші тараптардың құқығы жоқ, ауыртпалығы жоқ, дау немесе тыйым салу субъектісі емес. Әйтпесе, Сатушы мүліктік немесе мүліктік емес барлық наразылықтар мен талаптарды өз күшімен және өз есебінен реттейді. 4.8.2. 4.8.1. тармағында көрсетілген кепілдіктер Сатушының кепілдігінде ескерілетін немесе тауарларды сатып алу мен сатуға қолданылатын заңдарға және Тауарларға қолданылатын басқа заңдарға сәйкес ескерілуі мүмкін кепілдіктерге қосымша кепілдік болып табылады. 4.8.3. Сатушы осы Шартқа және Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшаға сәйкес Тауарлармен жабдықтау үшін қажетті дағдылары, қоры және тәжірибесі бар екеніне кепілдік береді. 4.8.4. Сатушы Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшаға сәйкес Тауарлармен жабдықтау үшін қажетті барлық зияткерлік меншік (оның ішінде патенттер, тауар белгілері мен авторлық құқық) құқығына ие екеніне кепілдік береді және Тауарларға қатысты зияткерлік меншік құқығына ие екенін мәлімдеген үшінші тараптың талаптары салдарынан	4.8. WARRANTIES AND SECURITIES 4.8.1. The Seller warrants that the Goods will: (a) at delivery, be new, of merchantable quality and without any defects and damages; (b) comply precisely with the description in the Attachment 1 to the Agreement; (c) comply with any relevant patterns or specifications; (d) be fit for the purpose made known to the Seller by Buyer or, if none was made known to the Seller, fit for the purpose for which goods of that kind are ordinarily used; (e) comply with any other warranties or guarantees contained in the Attachment 1 to the Agreement or ordinarily supplied by a Seller and/or manufacturer of the Goods; (f) comply with all applicable standards of GOSTs, SNIPs and Technical Conditions of the Republic of Kazakhstan; (g) comply with the provisions of any legislation applicable to them; and (h) at delivery, be free from all charges, liens, encumbrances and disputes. Otherwise, Seller shall settle all material or non-material claims and lawsuits by itself and at its own expense. 4.8.2. The warranties in clause 4.8.1. are in addition to any warranties, which are or may be implied under applicable sale of goods legislation and any other legislation applicable to the Goods. 4.8.3. The Seller warrants that it has the necessary skills, resources and experience to successfully supply the Goods in accordance with this Agreement and the Attachment 1 to the Agreement. 4.8.4. The Seller warrants that it has all intellectual property rights (including any patents, trade marks and copyright) necessary to supply Goods in accordance with the Attachment 1 to the Agreement and indemnifies Buyer against any loss, cost, damage or expense incurred by Buyer as a

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

результате требования третьего лица, утверждающего, что у него есть право интеллектуальной собственности на Товары. 4.8.5. Продавец гарантирует Покупателю, что он является законным и единственным владельцем Товаров, поставляемых в соответствии с Договором и Приложением 1 к Договору. 4.8.6. Если Договор заключается на основании протокола подведения итогов закупа Товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию Продавец обязан обеспечить долю местного (казахстанского) содержания в поставляемом товаре в размере согласно протоколу подведения итогов закупа. 4.8.7. Если иное не установлено в соответствующем Приложении 1 к Договору, Продавец гарантирует качество, целостность, работоспособность поставленного Товара в течение 12 (двенадцати) месяцев со дня приемки Товара Покупателем по расходной накладной («Гарантийный срок») и обязуется в срок, указанный ниже, безвозмездно устранять дефекты, возникшие в процессе эксплуатации Товара. При этом по требованию Покупателя Продавец обязуется подписать соответствующий дефектный акт. Срок устранения дефектов Продавцом не должен превышать 10-ти календарных дней с момента получения претензии от Покупателя, в противном случае к Продавцу применяются санкции, предусмотренные пунктом 4.13.1. Договора. 4.8.8. В случае если Продавец в течение срока, указанного в дефектном акте, подписанном Сторонами, не устранил дефекты, возникшие в процессе эксплуатации Товара, Покупатель без ущемления своих прав по гарантии может устранить такие дефекты за свой счет. В этом случае Продавец принимает на себя обязательство в течение 10 (десяти) календарных дней с даты выставления Покупателем соответствующего счета, выплатить Покупателю стоимость затрат, связанных с устранением таких дефектов. 4.8.9. В случаях Поставки Товара на условиях DDP (Инкотермс 2010), Продавец гарантирует, что поставляемый Покупателю по настоящему Договору Товар, если он произведен за пределами Республики Казахстан, надлежащим образом оформлен в таможенных органах и в отношении него уплачены все таможенные платежи и налоги, взимаемые по законодательству Республики Казахстан при импорте, в противном случае, Продавец принимает все вышеуказанные расходы на себя.	Сатып алушы шеккен барлық ысырапты, жұмсалған қаражатты, зиянды немесе шығындарды өтеуге міндетті болады. 4.8.5. Сатушы Сатып алушыға Шарт пен Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшаға сәйкес жабдықталатын Тауарлардың заңды және жалғыз иесі екеніне кепілдік береді. 4.8.6. Егер де Шарт жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу барысында тауарлар, жұмыстар мен қызметтерді сатып алу қорытындыларын шығару туралы хаттама негізінде жасалатын болса, онда Сатушы жеткізілетін тауарда сатып алудың қорытындыларын шығару туралы хаттамаға сәйкес мөлшерде жергілікті (қазақстандық) қамтудың үлесін қамтамасыз етуі тиіс. 4.8.7. Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада басқаша көрсетілмесе, Сатушы жеткізілген Тауардың сапасына, бүтіндігіне, жұмыс істеуіне Тауарды шығын жүкқұжаты бойынша қабылдаған күннен бастап 12 (он екі) ай ішінде кепілдік береді («Кепілдік мерзімі») және төменде көрсетілген мерзім ішінде Тауарды пайдалану барысында пайда болған ақауларды тегін жоюға міндетті болады. Мұндай жағдайда, Сатушы Сатып алушының талабы бойынша тиісті ақау актісіне қол қоюға міндеттенеді. Сатушымен ақауларды жою мерзімі Сатып алушыдан наразылық түскен сәттен бастап 10 күнтізбелік күннен аспауы тиіс, әйтпесе Сатушыға Шарттың 4.13.1. тармағында қарастырылған санкциялар қолданылады. 4.8.8. Сатушы Тараптар қол қойған ақау актісінде көрсетілген мерзімде Тауарды пайдалану барысында пайда болған ақауларды жоймаса, Сатып алушы өзінің кепілдік бойынша құқықтарына нұқсан келтірмей мұндай ақауларды өз есебінен жоюы мүмкін. Мұндай жағдайда Сатушы бұл ақауларды жоюға қатысты Сатып алушы шеккен шығынды тиісті шот ұсынылғаннан кейін 10 (он) күнтізбелік күн ішінде төлеуге міндетті. 4.8.9. Тауар DDP (Инкотермс 2010) шарттарына сәйкес Жабдықталған жағдайда, осы Шарт бойынша Сатып алушыға жеткізілетін Тауар Қазақстан Республикасынан тыс жерде өндірілген болса, кеден органдарында тиісті түрде рәсімделген және импорт кезінде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес салынатын оған қатысты барлық кеден төлемдері мен салықтар төленгеніне Сатушы кепілдік береді, әйтпесе Сатушы келтірілген барлық шығындарды өз мойнына алады.	consequence of any claim by a third party that it has any intellectual property right in the Goods. 4.8.5. The Seller warrants to Buyer that it is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Agreement and the Attachment 1 to the Agreement. 4.8.6. If the Agreement is concluded on the basis of the minutes for GWS procurement during subsoil use operations, the Seller is obliged to ensure local (Kazakh) content in Goods supplies as accounted in the minutes for GWS procurement. 4.8.7. Unless otherwise specified in the Attachment 1 to the Agreement, the Seller warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within 12 (twelve) months from the date of Goods Delivery Note signing by the Parties (“Warranty Period”) and shall eliminate at its own costs all defects appeared during Goods use. Defect correction period shall not exceed 10 calendar days from the date of Buyer’s claim, otherwise the Seller shall be liable to pay penalties as set forth by clause 4.13.1 of this Agreement. 4.8.8. Should Seller fail to rectify the defects appeared during Goods use within the term specified in the Deficiency Report signed by the Parties, the Buyer may, without prejudice to its warranty rights, eliminate such defects at Buyer’s cost and expense. In this case, the Seller shall pay to Buyer the expenses arising in connection with the elimination of such defects within 10 (ten) calendar days from the date of issue of the appropriate tax invoice by the Buyer. 4.8.9. In case the Supply is on DDP terms (Incoterms 2010), the Seller guarantees, that the Goods supplied under this Agreement, in case it is made outside of the Republic of Kazakhstan, is properly cleared through customs. The Seller also guarantees, that all taxes and customs duties were paid upon import, otherwise the Seller shall be sole liable for all of the abovementioned expenses.
4.9. НЕКАЧЕСТВЕННЫЕ ТОВАРЫ 4.9.1. Если, в любой момент в течении Гарантийного срока Покупатель обнаружит, что Товары (либо любая часть Товара) не соответствуют условиям, требованиям и/или гарантиям, указанным в пункте 4.8.1, или иным другим условиям Договора, Покупатель имеет право (без ограничения какого-либо другого предоставленного ему права): (а) устранить неисправность Товаров самостоятельно или с помощью третьих лиц, а понесенные расходы, потери, ущерб и затраты	4.9. САПАСЫЗ ТАУАРЛАР 4.9.1. Кепілдік мерзімінің кез келген сәтінде Сатып алушы Тауарлардың (немесе Тауарлардың кез келген бөлігінің) 4.8.1. тармағында немесе Шарттың басқа талаптарында көрсетілген шарттарға, талаптарға және/немесе кепілдіктерге сәйкес келмейтінін анықтаса, Сатып алушы мына шараларды қолдануға құқылы болады (басқа ешбір құқығын шектемей): (а) Тауарлардың ақауларын өз күшімен немесе үшінші тараптың көмегімен жою, ал Сатып алушы шеккен шығынды, ысырапты және	4.9. DEFECTIVE GOODS 4.9.1. If, at any time during the Warranty Period, the Buyer discovers that the Goods (or any part of Goods) do not comply with any conditions, requirements and/or warranties given under clause 4.8.1, or any other requirement of the Agreement, Buyer may (without limiting any other right available to it): (a) Rectify defects in the Goods independently or have the Goods rectified by the third parties and the cost, loss, damage and expense suffered

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

Покупателя подлежат возмещению Продавцом Покупателю; или (b) направить Продавцу уведомление в соответствии с пунктом 4.9.2. 4.9.2. Продавец обязан, в соответствии с требованиями Покупателя, указанными в его письменном уведомлении, самостоятельно и за свой счет, выполнить одно из следующих действий: (a) вывезти Товары, исправить дефекты и/или повреждения и вернуть Товары Покупателю; или (b) заменить Товары; или (c) вернуть стоимость Товаров.	жұмсалған қаражатын Сатушы Сатып алушыға өтейді; немесе (b) Сатушыға 4.9.2. тармағына сәйкес хабарландыру жіберу. 4.9.2. Сатушы Сатып алушының жазбаша хабарландыруында көрсетілген талабы бойынша төмендегі шаралардың біреуін өз күшімен және өз есебінен орындауы тиіс: (a) Тауарларды тасып шығарып, ақауларды және/немесе зақымдарды жойып, Тауарды Сатып алушыға қайтару; немесе (b) Тауарларды ауыстыру; немесе (c) Тауарлардың құнын қайтару.	or incurred by Buyer shall be repayable by the Seller to the Buyer; or (b) deliver to the Seller a notice under clause 4.9.2. 4.9.2. The Seller must, if Buyer so requires by notice in writing, at the cost of the Seller, either: (a) remove the Goods, rectify the defects and/or damages and return the Goods to Buyer; or (b) replace the Goods; or (c) return the cost of the Goods.
4.10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ 4.10.1. Настоящий Договор и Приложение 1 к Договору должны рассматриваться как конфиденциальная информация, не подлежащая раскрытию третьим лицам или использованию в целях рекламы, демонстрации или публикации без предварительного письменного согласия Покупателя. 4.10.2. Несмотря на вышесказанное, Стороны договорились, что любая информация и документы, полученные по настоящему Договору, могут быть переданы и раскрыты компаниям Группы KAZ Minerals с соблюдением режима о конфиденциальности. Под компаниями Группы KAZ Minerals понимаются компании, их филиалы, представительства и дочерние компании, прямо или косвенно контролируемые, или находящиеся под общим контролем компании KAZ Minerals Limited. 4.10.3. Стороны согласились об исключении любой формы ответственности за распространение и передачу компаниям Группы KAZ Minerals информации и документов, полученных по настоящему Договору, за исключением случаев, если указанными действиями был причинен реальный ущерб, который обоснован, доказан и подтвержден соответствующими документами, включая вступившее в законную силу решение суда. 4.10.4. Продавец обязуется не допускать использование и публикацию своими работниками и иными лицами в средствах массовой информации (интернет, социальные сети, газеты, телевидение и др.) фото, видео, текстовых публикаций и иной информации, связанной с деятельностью компаний Группы KAZ Minerals, которая может быть получена в рамках настоящего соглашения (контракта, договора), или в процессе иных взаимоотношений с компаниями Группы KAZ Minerals и ее работниками.	4.10. ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ 4.10.1. Осы Шарт және Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымша Сатып алушының алдын ала жазбаша рұқсатынсыз үшінші тараптарға ашылмайтын немесе жарнама, көрсету немесе жариялау мақсатымен қолданылмайтын құпия ақпарат ретінде қарастырылуы тиіс. 4.10.2. Жоғарыда айтылғанға қарамастан, Тараптар осы Шарт бойынша алынған кез келген ақпарат немесе құжаттар құпиялылық тәртібін сақтаумен KAZ Minerals Тобының компанияларына берілуі және жариялануы мүмкін екендігі жайында келісті. KAZ Minerals Тобының компаниялары деп отырғанымыз, KAZ Minerals Limited компаниясы тікелей немесе жанама түрде бақылау жасайтын, немесе оның жалпы бақылауындағы компаниялар, олардың филиалдары, өкілдіктері мен еншілес компаниялары. 4.10.3. Заңды күшіне енген сот шешімдерін қоса алғанда, әрекеттердің тиісті құжаттармен негізделген, дәлелденген және расталған нақты залал келтіру жағдайларын қоспағанда, Тараптар осы Шарт бойынша алынған ақпарат пен құжаттарды KAZ Minerals Тобының компанияларына тарату және беру үшін жауапкершіліктің кез келген түрін алып тастау жайында келісті. 4.10.4. Сатушы өз қызметкерлерінің және басқа тұлғалардың бұқаралық ақпарат құралдарында (интернет, әлеуметтік желілер, газеттер, теледидар және т.б.) осы келісім (келісімшарт, шарт) шеңберінде немесе KAZ Minerals Тобы компанияларымен және олардың қызметкерлерімен басқа да қарым-қатынастар барысында алынуы мүмкін KAZ Minerals Тобы компанияларының қызметімен байланысты фото, видео, мәтіндік басылымдарды пайдалануына және жариялауына жол бермеуіне міндетті.	4.10. CONFIDENTIALITY 4.10.1. he Agreement and the Attachment 1 to the Agreement must be treated as confidential and must not be disclosed to any third party or used for advertisement, display or publication without the prior written consent of Buyer. 4.10.2. Despite the above, the Parties have agreed that any information and documents received hereunder may be transferred and disclosed to KAZ Minerals Group companies provided that confidentiality is observed. The KAZ Minerals Group companies are companies and their branches, representative offices and subsidiaries, directly or indirectly controlled by or under a joint control with KAZ Minerals Limited. 4.10.3. The Parties have agreed to eliminate any form of liability for dissemination and transfer to the KAZ Minerals Group companies of information and documents received hereunder, except for the cases when the above actions inflicted actual damage which is substantiated, proved and confirmed by relevant documents including the legally effective Court decision. 4.10.4. The Seller must, prevent the use or publication of photos, videos, narratives or other information related to the activities of the companies of KAZ Minerals Group in the mass media (Internet, social networks, newspapers, television, etc.) by the Supplier's employees or other persons, where such materials can be obtained under this agreement (contract) or in the course of other relationships with the companies of KAZ Minerals Group and its employees.
4.11. ЧЕРТЕЖИ И ИНСТРУМЕНТЫ 4.11.1. Все инструменты, образцы, материалы, чертежи, технические условия и прочие данные, предоставленные Покупателем на основании Приложения 1 к Договору: (a) остаются собственностью Покупателя; (b) должны использоваться исключительно в целях исполнения настоящего Договора;	4.11. СЫЗБАЛАР МЕН ҚҰРАЛДАР 4.11.1. Сатып алушы Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымша бойынша берген барлық құралдар, үлгілер, материалдар, сызбалар, техникалық шарттар және басқа деректер: (a) Сатып алушының меншігінде қалады; (b) тек осы Шартты орындауға қатысты мақсатпен қолданылуы тиіс;	4.11. DRAWINGS AND TOOLS 4.11.1. All tools, patterns, materials, drawings, specifications and other data provided by Buyer in connection with the Attachment 1 to the Agreement: (a) remain the property of Buyer; (b) must be used solely for the purpose of the Attachment 1 to the Agreement;

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

(с) не должны передаваться или раскрываться третьим лицам, за исключением случаев письменного согласия Покупателя; а также (d) должны быть возвращены Продавцом Покупателю после выполнения условий Договора. 4.11.2. Любое отклонение или изменение спецификаций, или чертежей должно быть согласовано с Покупателем в письменном виде. Если Продавец находит ошибки, несоответствия или неточности в спецификациях или чертежах, или при необходимости их изменения, Продавец обязан незамедлительно уведомить Покупателя в письменном виде. Чертежи, предоставленные Покупателем Продавцу, должны содержаться в конфиденциальности, и Продавец, без предварительного письменного согласия Покупателя, не вправе передавать их третьим лицам или пользоваться ими в иных целях, кроме целей, предусмотренных при исполнении условий настоящего Договора. 4.11.3. По просьбе Покупателя Продавца обязуется предоставить чертежи и технические данные для их согласования Покупателем и/или для целей учета. Любое такое согласование не подразумевает, что Покупатель проверил или несет ответственность за правильность чертежей или технических данных, кроме тех, которые представлены самим Покупателем.	(с) Сатып алушы жазбаша рұқсат берген жағдайлардан басқа үшінші тараптарға берілмеуі немесе ашылмауы тиіс; және (d) Шарттың талаптары орындалғаннан кейін Сатушы Сатып алушыға қайтаруы тиіс. 4.11.2. Сипаттамалардан кез келген ауытқу немесе сипаттамаларды, сызбаларды өзгерту әрекеттері Сатып алушымен жазбаша түрде келісілуі тиіс. Сатушы сипаттамаларда немесе сызбаларда сәйкессіздіктер я олқылықтар тапса, не болмаса оларды өзгерту керек болса, Сатушы Сатып алушыны жазбаша түрде дереу хабардар етуі тиіс. Сатып алушы Сатушыға берген сызбалар құпия түрде сақталуы тиіс және Сатушының Сатып алушының алдын ала берген жазбаша келісімінсіз оларды үшінші тараптарға беруге немесе осы Шарттың талаптарын орындау үшін қарастырылған мақсаттардан басқа мақсатпен қолдануға құқығы жоқ. 4.11.3. Сатып алушының сұрауы бойынша Сатушы сызбалар мен техникалық деректерді Сатып алушының келісуі және/немесе есепке алу үшін беруге міндетті. Кез келген мұндай келісу нәтижесінде Сатып алушы өзі берген сызбалар мен техникалық деректерден басқа сызбаларды немесе техникалық деректерді тексеріп, олардың дұрыстығына жауап беретін болады деп түсінілмейді.	(c) must not be passed to or divulged to any third party except with the express consent of Buyer in writing; and (d) must be returned by the Seller to Buyer on completion of the Attachment 1 to the Agreement. 4.11.2. Any deviations from or modification to specifications or drawings is subject to the Buyer's written approval. If the Seller detects any omission, inconsistency or inaccuracy in such specifications or drawings, or finds that any modification should be made, the Seller shall notify the Buyer in writing forthwith. Drawings supplied by the Buyer in connection with the Agreement shall be maintained in confidence by the Seller and shall not, without the Buyer's prior written consent, be either disclosed to any third party or used by the Seller except in cases stipulated for the performance of this Agreement. 4.11.3. The Seller shall, when requested by the Buyer, provide to the Buyer drawings and the technical data for approval and/or record purposes. Any such approval shall not imply that the Buyer has checked or is responsible for the accuracy of any drawings or technical data other than those that were supplied by the Buyer.
4.12. РАСТОРЖЕНИЕ, ОТКАЗ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ 4.12.1. Стороны имеют право расторгнуть настоящий Договор в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. 4.12.2. Покупатель имеет право приостановить всю поставку Товаров в любой момент, в течение любого промежутка времени путем направления Продавцу письменного уведомления. Продавец обязан выполнить требования, указанные в таком уведомлении и возобновить поставку после получения соответствующего уведомления от Покупателя. Продавец не имеет право требовать дополнительную плату, возникающую в результате приостановки. 4.12.3. Покупатель может отказаться от исполнения настоящего Договор в любой момент, направив Продавцу предварительное уведомление в письменной форме за 15 (пятнадцать) календарных дней до наступления предполагаемой даты отказа от Договора. С учетом всех прав Покупателя на зачет встречных требований или вычет, единственным обязательством Покупателя при отказе от Договора по любой причине, является обязательство оплатить Продавцу за Товары, поставленные и принятые Покупателем и за Товары находящиеся в процессе доставки после их фактической доставки и проверки по качеству и количеству в соответствии с Приложением 1 к Договору до даты расторжения Договора в связи с отказом. Продавец должен предоставить документальное подтверждение о надлежащей отгрузки товара. 4.12.4. Покупатель имеет право, без соблюдения пункта 4.12.3 выше, в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора (отказ от Договора), письменно уведомив об этом Продавца за	4.12. БАП ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ УАҚЫТША ТОҚТАТУ 4.12.1. Тараптар осы Шартты Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес бұзуға құқылы. 4.12.2. Сатып алушы Сатушыға жазбаша хабарландыру жіберіп, кез келген сәтте және кез келген уақыт аралығында Тауарлармен жабдықтауды тоқтатуға құқылы. Сатушы мұндай хабарландыруда көрсетілген талаптарды орындауға және Сатып алушыдан тиісті хабарландыруды алғаннан кейін жабдықтауды жалғастыруға міндетті. Сатушы тоқтатуға байланысты туындайтын қосымша төлемді талап етуге құқылы емес. 4.12.3. Сатып алушы Шарттан бас тартады, бұзылады деп болжанған күнге дейін 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Сатушыға жазбаша нысанда алдын ала хабарлама жібере отырып, кез келген сәтте осы Шартты орындаудан бас тарта алады. Сатып алушының қарсы талаптарды есепке алуға немесе шегеруге арналған барлық құқықтарын ескере отырып, Сатып алушының кез келген себеп бойынша Шарттан бас тартқан кездегі жалғыз міндеттемесі Сатып алушы жеткізген және қабылдаған Тауарлар үшін және оларды іс жүзінде жеткізгеннен кейін жеткізу процесіндегі Тауарлар үшін және Шарттың 1-қосымшасына сәйкес сапасы мен саны бойынша тексеруден кейін бас тартуға байланысты Шарт бұзылған күнге дейін Сатушыға төлеу міндеттемесі болып табылады. Сатушы тауардың тиісті тиелгені туралы құжатты растауды ұсынуы тиіс. 4.12.4. Сатып алушы жоғарыда көрсетілген 4.12.3-тармақты сақтамай, төменде көрсетілген жағдайларда, бір жакты тәртіппен осы	4.12. TERMINATION, REFUSAL AND SUSPENSION 4.12.1. The Parties have the right to terminate this Contract in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. 4.12.2. Buyer may suspend all of part of the supply of the Goods at any time for any period of time by notice in writing to the Seller. The Seller must comply with the notice and recommence supply when notified by Buyer. The Seller will not be entitled to any additional payment arising as a result of the suspension. 4.12.3. The Buyer may refuse to fulfill this Contract at any time by sending the Seller a prior written notification 15 (fifteen) calendar days before the proposed date of the Contract refusal. With account to all Buyer's rights to offsetting counterclaims or deduction, the Buyer's sole obligation in case of the Contract refusal for any reason is the obligation to pay to the Seller for the Goods delivered and accepted by the Buyer and for the Goods being delivered after their actual delivery and passing of the quality and quantity control in accordance with Annex 1 to the Contract before the date of the Contract termination due to the refusal. The Seller shall provide documented proof of the proper Goods shipment. 4.12.4. The Buyer has the right, without complying with clause 4.12.3 above, to unilaterally refuse to fulfill this Contract (repudiation of the Contract) by notifying the Seller in writing 3 (three) calendar days before the

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

3 (три) календарных дня до наступления предполагаемой даты отказа от Договора в случаях: (i) задержки Продавцом сроков поставки Товара, предусмотренных условиями Приложения 1 к Договору, более чем на 5 (пять) календарных дней по причинам, не зависящим от Покупателя; (ii) несоблюдения Продавцом требования к качеству Товара (либо любой части Товара); (iii) не устранения Продавцом недостатков, обнаруженных в качестве Товара (либо любой части Товара); (iv) нарушения Продавцом иных обязательств по настоящему Договору, также (v) нарушения Продавцом пункта 4.4.10 (е) выше (если условия данного пункта применимы к поставляемому Товару).	Шартты орындаудан бас тартуға (Шарттан бас тартуға) құқылы, бұл туралы Сатушыға Шарттан бас тартудың болжамды күні басталғанға дейін 3 (үш) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлайды: (i) Сатушы Сатып алушыға қатысы жоқ себептерге байланысты Шартқа қоса тіркелетін 1-Қосымшаның талаптарына сай Тауарды жеткізу мерзімінен 5 (бес) күнтізбелік күнге кешіктірсе; (ii) Сатушы Тауардың (немесе Тауардың кез келген бөлігінің) сапасына қойылатын талаптарды сақтамаса; (iii) Сатушы Тауар (немесе Тауардың кез келген бөлігінің) сапасында табылған кемшіліктерді жоймаса. (iv) Сатушы осы Шартқа және/немесе Сатып алу тапсырысына сәйкес басқа міндеттемелерін бұзса, сонымен қатар; (v) Сатушы жоғарыдағы 4.4.10 (е) тармағын бұзса (осы тармақтың талаптары жеткізілетін Тауарға қолданылатын болса).	expected date of the repudiation of the Contract in the following cases: (i) Seller's delay in delivering the Goods within terms and conditions of the Attachment 1 to the Agreement, for more than 5 (five) calendar days due to reasons not dependent on the Buyer; (ii) Seller's unobservance of the requirements to the quality of the Goods (or any part of Goods); (iii) Seller's failure to eliminate defects in the Good's (or any part of Goods) quality. (iv) Seller's breach of any other obligations under this Agreement; (v) Seller's breach of the Clause 4.4.10 (e) above (if conditions of this Clause are applicable the Goods being delivered).
4.13. СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ 4.13.1. Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что: (a) такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности - «Законы о налогообложении»); (b) такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает: (i) преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и (ii) преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности - «Уклонение от уплаты налогов»); (c) такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает: (i) преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом; (ii) преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечения Уклонения от уплаты налогов; и (iii) преступлений, путем вовлеченности или соучастия в	4.12. САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ 4.13.1. Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді: (a) мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы; (b) мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды: (i) мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және (ii) салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»); (c) мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды: (i) басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар; (ii) салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және (iii) салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында	4.13. COMPLIANCE WITH THE TAX LEGISLATION AND FIGHTING TAX EVASION 4.13.1. Each Party represents and warrants that: (a) such Party, together with its Affiliates is fully aware and understands the provisions of all applicable tax laws, including, without limitation, the United Kingdom's Financial Crimes Act 2017, subject to any amendments and additions to this act made from time to time, by-laws adopted to implement this law and any obligations arising from this act (collectively - "Taxation Laws"); (b) such Party, together with its Related Parties has not been committing: (i) crimes involving fraud with respect to the state revenues; and (ii) crimes involving conscious involvement in actions or direct actions for the purpose of evading taxes (collectively, "Tax evasion"); (c) such Party, together with its Related Parties, has not been committing: (i) tax evasion crimes, by conscious involvement in actions or direct actions for the purpose of fraudulent evasion of tax payment by another entity; (ii) crimes involving collusion, incitement, consulting in respect of Tax Evasion or securing Tax Evasion; and (iii) crimes through involvement or complicity in committing a

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности - «Содействие уклонению от уплаты налогов»); (d) Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если: (i) такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе - «Преступления»); и (ii) такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любым внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и (e) у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений. 4.13.2. Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору. 4.13.3. Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц. 4.13.4. Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор и/или отказаться от него. Покупатель оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказаться от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Покупатель сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящего раздела.	какой болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»); (d) мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс: (i) мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің салық төлеуден жалтаруға Көмектесу бойынша немесе салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және (ii) мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қаупі болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және (e) мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген. 4.13.2. Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты көрсетуі тиіс екеніне келіседі. 4.13.3. Әрбір Тарап екінші Тараппен Қылмыстар жасауға әкелетін қандай болсын әрекеттер жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді. 4.13.4. Кез келген Тараптың осы бөлімнің қандай да бір бөлімін сақтамауы екінші Тарапқа Шартты дереу бұзуға және/немесе одан бас тартуға мүмкіндік беретін осы Шартты айтарлықтай бұзу болып табылады. Егер Сатып алушы екінші Тарап осы бөлімнің қандай да бір бөлігін бұзды деп есептесе, Сатып алушы өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады.	crime when a certain entity deliberately commits or takes steps for the purpose of fraudulent evasion of taxes (collectively - "Assisting in tax evasion") (d) Such Party shall be obliged to immediately notify the other Party in writing if: (i) that Party becomes aware that it or any of its Related Parties has committed an offense of Evasion of Taxes or of Assistance in Tax Evasion (both – the "Offenses"); and (ii) that Party or any of its Related Parties becomes an object of any investigation, proceeding or enforcement proceeding by any governmental, administrative or regulatory body with respect to any Offense, or there is a threat of any such investigation or any such investigation is expected, and also to cooperate with the other Party on any internal audits or official investigations conducted by the other Party on such matters; and (e) such Party has implemented risk-based, sufficient and effective internal procedures (including, without limitation, relevant policies, approval procedures, training and monitoring) that ensure compliance by its Related Parties with Tax Laws and prevent the commission of Offences. 4.13.2. The Parties agree that their accounting books, records and accounts must accurately reflect all obligations relating to taxes, levies and payments for transactions under this Agreement. 4.13.3. Each Party agrees that it will not take any action that would result in committing an Offense by the other Party, and also undertakes to reimburse to the other Party any penalties, damages, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses incurred by the other Party as a result of any of the Offences committed by the a Party involved or by any of its Related Parties. 4.13.4. Failure by either Party to comply with any part of this Section represents a material breach of this Contract, allowing the other Party to terminate or repudiate the Contract immediately. The Buyer reserves the right to refuse to place an order or fulfil it, cancel any order at its sole discretion and refuse to make any payments hereunder, if the Buyer believes that the other Party violated any part of this Section.
---	--	--

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Актогай

Покупатель

Продавец

4.14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ 4.14.1. В случае если Продавец отказывается от поставки Товара полностью или частично и/или полная поставка Товара не осуществлена в течение 30 (тридцати) календарных дней с первого дня просрочки, Поставщик вправе предъявить, а Продавец обязуется уплатить Покупателю штраф в размере 20 (двадцать) % от общей суммы Договора. 4.14.2. Если иное не предусмотрено в Приложении 1 к Договору, за нарушение сроков поставки Товара, Покупатель вправе предъявить, а Продавец обязуется уплатить Покупателю неустойку в размере 0,1 % от стоимости несвоевременно поставленной партии Товара за каждый день просрочки, но не более 10 (десяти) % от стоимости несвоевременно поставленной партии Товара. 4.14.3. В случае несвоевременной оплаты по вине Покупателя, Продавец вправе предъявить, а Покупатель обязуется уплатить Продавцу исключительную неустойку (но не убытки) в размере 0,1 % от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 (десяти) % суммы просроченного платежа. При этом никакую другую ответственность (в том числе уплата штрафных санкций, законной неустойки, неустойки, пени, убытков, упущенной выгоды, морального вреда, индексации суммы долга по ГПК РК и др.) за нарушение срока оплаты Покупатель не несет. 4.14.4. В случае поставки некачественного, некомплектного Товара или Товара с недостатками Покупатель вправе потребовать от Продавца (заявить претензию по качеству и/или количеству и/или комплектности) произвести замену дефектного Товара, укомплектовать либо допоставить Товар. Продавец обязан осуществить такие действия своими силами, за свой счёт в течение 15 рабочих дней после получения соответствующей претензии от Покупателя, в противном случае к Продавцу применяются санкции, предусмотренные в пункте 4.14.2. 4.14.5. За поставку некачественного товара и/или некомплектного Товара, Покупатель вправе выставить Продавцу штраф в размере 20 % от установленной Договором стоимости Товара, оказавшегося дефектным и/или некомплектным, а также стоимость всех причинённых этим фактом убытков. 4.14.6. В случае поставки некачественного, некомплектного Товара или Товара с недостатками, Покупатель вправе выставить счёт Продавцу по затратам за ответственное хранение, поставленного Товара на склад, из расчета 200,00 (двести) тенге за один квадратный метр с учётом НДС в сутки. Начальной датой начисления штрафа за ответственное хранение является дата оформления «Акта о несоответствии товара». 4.14.7. Уплата неустойки (пени, штрафов), а также возмещение убытков не освобождает Стороны от исполнения обязательств по	4.14. ЖАУАПҚЕРШІЛІК 4.14.1. Егер Сатушы Тауарды толық немесе ішінара жеткізуден бас тартса және/немесе Тауарды толық жеткізу мерзімінен кешіктірілген алғашқы күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде жүзеге асырылмаса, Жеткізуші талап қоюға, ал Сатушы Сатып алушыға Шарттың жалпы сомасының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл төлеуге міндеттенеді. 4.14.2. Егер Шарттың 1-қосымшасында басқасы көзделмесе, Тауарды жеткізу мерзімдерін бұзғаны үшін Сатып алушы талап қоюға құқылы, ал Сатушы Сатып алушыға мерзімі кешіктірілген әрбір күн үшін уақытылы жеткізілмеген тауар партиясы құнының 0,1%-ы мөлшерінде, бірақ уақытылы жеткізілмеген тауар партиясы құнының 10 (он) %-нан аспайтын тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. 4.14.3. Сатып алушының кінәсінен уақытылы төленбеген жағдайда Сатушы Сатып алушыға мерзімі кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының 0,1%-ы мөлшерінде, бірақ мерзімі кешіктірілген төлем сомасының 10 (он) %-нан аспайтын айрықша тұрақсыздық айыбын (бірақ залал емес) төлеуге міндеттенеді. Мұндай жағдайда, Сатып алушы төлеу мерзімін бұзғаны (оның ішінде, айыппұл санкцияларын, заңды тұрақсыздық айыбын, тұрақсыздық айыбын, өсімпұл, жоғалтулар, жоғалған пайда, моральдық залал, ҚР АПК бойынша қарыз сомасының индексациясы, және т.б.) үшін қандай да бір басқа жауапкершілік жүктемейді. 4.14.4. Егер де Тауар сапасыз, жинақталмаған немесе түгел емес болса, онда Сатып алушы Сатушыдан ақаулы Тауарды ауыстыруға, жинақтауға немесе қосымша жеткізуді талап етуге (сапасы және/немесе мөлшері және/немесе жинақтығы бойынша талап арыз беруге) құқылы. Сатушы мұндай әрекеттерді өз күшімен және өз есебінен, Сатып алушыдан тиісті талап арызды алған күннен бастап 15 жұмыс күні ішінде Сатып алушыдан, кері жағдайда Сатушыға 4.14.2-тармақпен көзделген санкциялар қолданылады. 4.14.5. Сапасыз және/немесе жинақталмаған Тауарды жеткізгені үшін Сатып алушы Сатушыға Шартпен белгіленген ақаулы және/немесе жинақталмаған Тауардың құнынан 20 % мөлшерінде айыппұл ұсынуға, сонымен қатар осы фактімен келтірілген барлық залалды төлетуге құқылы. 4.14.6. Егер де сапасыз, жинақталмаған немесе түгел емес Тауар жеткізілген болса, онда Сатып алушы Сатушыға қоймаға жеткізілген Тауарды жауапты сақтау шығындары бойынша күніне ҚҚС қосқанда әрбір шаршы метр үшін 200(екі жүз) тенге есебінде шот ұсынуға құқылы. Жауапты сақтау үшін айыппұл есептеудің бастапқы күні «Тауардың сәйкессіздігі туралы актіні» ресімдеу күні болып табылады. 4.14.7. Тұрақсыздық айыбын (өсімпұл, айыппұлдарды) төлеу, сонымен қатар залалды өтеу Тараптарды осы Шарт бойынша міндеттемелерді нақты орындаудан босатпайды. 4.14.8. Сатып алушымен Тауарды пайдалану ережелерін сақтамаудан	4.14. LIABILITIES 4.14.1. If the Seller refuses to deliver the Goods at all or some part of the Goods and/or the complete delivery of the Goods is not made within 30 (thirty) calendar days from the first day of delay, the Vendor has the right to claim, and the Seller undertakes to pay the Buyer a fine of 20 (twenty) % of total amount of the Contract. 4.14.2. Unless stipulated otherwise in Annex 1 to the Contract, for not complying with of the Goods delivery time, the Buyer has the right to claim, and the Seller undertakes to pay to the Buyer a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the untimely delivered lot of the Goods for each day of delay, but no more than 10 (ten) % of the cost of untimely delivered lot of Goods. 4.14.3. In case of a late payment due to the Buyer's fault, the Seller has the right to claim, and the Buyer undertakes to pay to the Seller an exclusive forfeit (but not damages) in the amount of 0.1% of the late payment for each day of delay, but no more than 10 (ten)% of the overdue payment amount. At that, the Buyer bears no other liabilities (including payment of penalties, legal fines, forfeits, charges, losses, lost profit, moral damages, indexation of the debt amount under the RoK Civil Procedure Code, etc.) for violation of the payment term. 4.14.4. In case of delivery of poor-quality, incomplete delivery, delivery at a deficit or with violation of assortment, the Buyer shall be entitled to demand (present a claim on the quality and/or quantity and/or completeness) from the Seller a replacement of defective Goods, complement or deliver the remainder of Goods. The Seller shall perform such actions by its own forces and at its own expense within 15 working days upon of receipt of the corresponding demand from the Buyer, otherwise the Seller shall be liable to pay penalties as set forth by clause 4.14.2 hereof. 4.14.5. The Buyer shall issue to the Seller a penalty in the amount of 20% of the cost of defective and/or incomplete Goods established by the Agreement, as well as the amount of all losses incurred by this fact. 4.14.6. In case of delivery of poor-quality, incomplete Goods or delivery at a deficit, the Buyer shall be entitled to issue to the Seller an invoice on costs for the storage of the supplied Goods at the warehouse, by calculating 200,00 (two hundred) KZT per one square meter per day, including VAT. The start date of the penalty charging for safe storage shall be the date of formulation of the Act for Lack of Nonconformity of Goods. 4.14.7. Payment of penalties (late charges, fines) as well as reimbursement of losses does not release Parties from execution of obligations specifically hereunder.
--	---	---

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

настоящему Договору в натуре. 4.14.8. Продавец не несет ответственность за неисправности, возникшие из-за несоблюдения Покупателем правил эксплуатации Товара. 4.14.9. Продавец несет ответственность за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязанностей, предусмотренных пунктом 4.4.17 настоящего Договора, Покупатель вправе предъявить, а Продавец обязан оплатить все причиненные убытки, включая оплату суммы административного штрафа и (или) пени, начисленной в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан на Покупателя.	туындаған ақаулар үшін Сатушы жауапкершілік көтермейді. 4.14.9. Сатушы осы Шарттың 4.4.17-тармағында көрсетілген міндеттемелерді орындамағаны және (немесе) дұрыс орындамағаны үшін жауапты, Сатып алушы шағымдануға құқылы, ал Сатушы Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес Сатып алушыға тағайындалаған әкімшілік айыппұлды қоса алғандағы барлық шығындарды өтеуге міндетті.	4.14.8. The Seller shall not be liable for the defects risen due to non-observance of the operation instructions by the Buyer. 4.14.9. The Seller shall bear responsibility for non-performance and (or) improper performance of the obligations stipulated in Clause 4.4.17 of this Agreement, the Buyer shall have the right to claim, and the Seller shall be obligated to pay all the losses incurred, including payment of an administrative fine and (or) penalty assessed to the Buyer in accordance with the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК 4.15.1. Настоящий Договор толкуется и регулируется в соответствии с законодательством Республики Казахстан. 4.15.2. Настоящий Договор составлен на русском и казахском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр передаётся Покупателю, один экземпляр Продавцу. Текст договора на казахском языке превалирует. 4.15.3. В случае противоречий условий Инкотермс 2010, условиям настоящего Договора, условия Договора имеют преимущественную силу.	4.15. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ТІЛ ЖӘНЕ ҚҰҚЫҚ 4.15.1. Осы Шарт Қазақстан Республикасының заңнамасына сай түсіндіріледі және реттеледі. 4.15.2. Осы Шарт орыс және қазақ тілдерінде екі данада жасалған. Олардың заңды күші бірдей. Бір данасы Сатып алушыға, бір данасы Сатушыға беріледі. Шарттың қазақ тіліндегі нұсқасы басым болады. 4.15.3. Инкотермс 2010 талаптары осы Шарттың талаптарына қайшы болған жағдайда Шарттың талаптары басым болады.	4.15. GOVERNING LAW AND LANGUAGE 4.15.1. This Agreement shall be interpreted in accordance with and governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan. 4.15.2. This Agreement is executed in three copies in Russian, Kazakh and English languages, with each copy having the equal legal effect; two copies are provided to the Buyer, and another one copy to the Seller. The Kazakh language shall be the governing language. 4.15.3. In case of any discrepancy between the terms and conditions of Incoterms 2010 and this Agreement, the terms and conditions of the Agreement shall prevail.
4.16. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 4.16.1. В случае возникновения споров и разногласий между Сторонами, которые могут возникнуть по настоящему Договору или иметь к нему отношение, Стороны предпримут попытки решить их путем переговоров. 4.16.2. Любая из Сторон вправе направить другой Стороне претензию, которая должна быть рассмотрена Стороной, получившей претензию, в течение одного месяца с момента получения претензии, если иной срок не указан в претензии. 4.16.3. В случае не достижения компромисса между Сторонами все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или связанные с ним, подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде города Алматы. 4.16.4. Стороны согласны с тем, что для разрешения таких споров будет применяться материальное и процессуальное право Республики Казахстан.	4.16. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ 4.16.1. Тараптар арасында осы Шарт бойынша туындауы немесе оған қатысты болуы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер орын алған жағдайда, Тараптар оларды келіссөз арқылы шешу әрекетін қабылдайды. 4.16.2. Кез келген Тарап басқа Тарапқа наразылық жіберуге құқылы, егер наразылықта басқа мерзім көрсетілмесе, наразылықты алған Тарап оны алған сәттен бастап бір айдың ішінде қарастыруы тиіс. 4.16.3. Тараптар арасында бітімгершілікке қолжеткізілмеген жағдайда, осы Шарттан туындайтын немесе оған қатысты барлық даулар мен келіспеушіліктер Алматы қ. Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында шешілуге жатады. 4.16.4. Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының материалдық және процессуалдық құқығы қолданылатынымен келіседі.	4.16. DISPUTE RESOLUTION 4.16.1. In the event of any disputes between the Parties connected with this Agreement or related thereto, the Parties will try to resolve them by means of negotiations. 4.16.2. Any Party has the right to send a claim to the other Party to be reviewed thereby within one month from the date of receipt of the claim, unless otherwise specified therein. 4.16.3. Should the Parties fail to reach an agreement regarding such disputes, the disputable issues shall be resolved by the Almaty Specialized Interdistrict Economic Court. 4.16.4. The Parties agree that substantive laws and procedural laws of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve such disputes.
4.17. ФОРС-МАЖОР 4.17.1. В случае наступления после заключения Сторонами настоящего Договора обстоятельств, при которых объективно невозможно для Стороны исполнить настоящий Договор по независящим от ее воли причинам (обстоятельства форс-мажор), срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого такие обстоятельства действуют, но не более 45 (сорока пяти) дней. В противном случае	4.17. ФОРС-МАЖОР 4.17.1. Тараптар осы Шартты жасасқаннан кейін, Тарап үшін өзіне қатысты емес себептерге байланысты осы Шартты орындау шынымен мүмкін болмаған жағдайлар (форс-мажор жағдайлары) туындаса, осы Шартқа сәйкес міндеттемелерді орындау мерзімі мұндай жағдайлар орын алып тұрған мерзімге сәйкес ұзартылады, бірақ 45 (қырық бес) күннен аспауы тиіс. Әйтпесе, кез келген Тарап екінші Тарапқа бұл туралы алдын ала жазбаша хабарлама бере отырып, Шартты бұзуға	4.17. FORCE MAJEUR 4.17.1. In the event of the occurrence, after the conclusion by the Parties of this Contract, of circumstances, under which it is objectively impossible for the Party to fulfill this Contract for reasons beyond its control (force majeure circumstances), the deadline for fulfilling obligations under this Contract shall be postponed in proportion to the time, during which such circumstances occur, but no more than 45 (forty five) days. In other cases, any of the Parties has the right to terminate the Contract and/or refuse to

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

любая из Сторон имеет право расторгнуть Договор и/или отказаться от его исполнения, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону. 4.17.2. Документами, подтверждающими факт свершения обстоятельств форс-мажор, являются соответствующие документы (справки, акты и т.п.), выданные уполномоченным на то государственным органом или организацией Республики Казахстан, где обстоятельства форс-мажора имели место. Сторона, исполнению обязательств которой препятствуют обстоятельства форс-мажора, обязана в течение 10 (десяти) календарных дней с момента свершения таких обстоятельств предоставить такие документы другой Стороне. Несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств форс-мажора лишает Сторону права ссылаться на любое обстоятельство форс-мажор как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.	және/немесе оны орындаудан бас тартуға құқылы. 4.17.2. Форс-мажор жағдайларының орын алуын дәлелдейтін құжаттар дегеніміз — форс-мажор орын алған жерде мұндай құжаттарды шығаруға уәкілетті Қазақстан Республикасының мемлекеттік органы немесе ұйымы шығарған тиісті құжаттар (анықтамалар, актілер және т.б.). Міндеттемелерін орындауға форс-мажор жағдайлары кедергі жасаған Тарап мұндай жағдайлар пайда болған сәттен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапқа мұндай құжаттарды беруі тиіс. Форс-мажор жағдайы орын алғаны туралы уақытында хабарланбаса, Тарап Шартқа сәйкес міндеттемелерін орындамау жауапкершілігінен босатын негіз ретінде форс-мажор жағдайларына сілтеме жасау құқығынан айырылады.	fulfill it, having previously notified the other Party in writing. 4.17.2. Documents to confirm the fact of occurrence for such circumstances are the relevant documents (acts, certificates, references, etc.) issued by authorized and relevant state body or organization of the Republic of Kazakhstan, where force majeure took place. The Party affected by force majeure circumstances shall submit such documents to the other Party within 10 (ten) calendar days of outbreak and cease of the abovementioned circumstances. Untimely notification on the occurrence of force majeure circumstances denies the Parties right to invoke any force majeure circumstance as a basis for release from liability to fulfill commitments under the Agreement.
4.18. ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ 4.18.1. Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет в связи с товарами (работами, услугами), поставляемыми (оказываемыми) по настоящему Договору, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, любые формы оплаты, подарки и прочие имущественные выгоды, вознаграждения и льготы (в виде денег или любых ценностей) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным клиентам, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»)). 4.18.2. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с необоснованными обвинениями во взяточничестве. 4.18.3. Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмыwania денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность, и будет соблюдать указанные законы. 4.18.4. Каждая из Сторон соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий,	4.18. ПАРАҚОРЛЫҚ МЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ТҮРҮ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР 4.18.1. Әр Тарап (бұл термин осы ережелердің максаттары үшін барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, әр Тараптың үлестес тұлғаларын, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан әрекет ететін өзге тұлғаларды қамтиды) осы Келісім бойынша жеткізілетін (орындалатын, көрсетілетін) тауарлармен (жұмыстармен, қызметтермен) байланысты басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, әлеуетті клиенттеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ басқа Тарап тартатын немесе оның атынан әрекет ететін өзге тұлғаларға, мемлекеттік қызметкерлерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғалар мен өзге тараптарға («Тартылған тараптар») пара (шектеусіз кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдаларды, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақшалай немесе кез келген құндылықтар түріндегі) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі. 4.18.2. Әр Тарап басқа Тарапқа Келісімді жасау күніне дейін осы Келісіммен байланысты басқа Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар пара алу бойынша негізсіз айып тағумен байланысты құқық тәртібі органының қандай да бір тергеуінің пәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот қарауының тарабы емес екені туралы мәлімдейді және оған кепілдік береді. 4.18.3. Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі. 4.18.4. Әр Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және басқа Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі. 4.18.5. Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Келісім	4.18. ANTI-BRIBERY AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS 4.18.1. Each Party (which for the purposes of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Agreement, bribe, or attempt to bribe (which shall include, without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities ("Relevant Party"). 4.18.2. Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Agreement, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Agreement, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery. 4.18.3. Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Agreement. 4.18.4. Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws. 4.18.5. The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Agreement. 4.18.6. If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег. 4.18.5. Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору. 4.18.6. Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимому по данному делу. 4.18.7. Стороны соглашаются принять меры по разработке для своих подрядчиков и в дальнейшем следовать политикам и процедурам по борьбе с коррупцией, необходимым для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток. 4.18.8. Каждая Сторона обязуется обеспечить выполнение своими подрядчиками, консультантами, агентами, дистрибьюторами и другими лицами, предоставляющими услуги от ее имени по настоящему Договору, процедур по предотвращению фактов взяточничества или попыток дачи взяток. 4.18.9. Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение и/или отказ от исполнения, предусмотренным другими положениями настоящего Договора, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор или отказаться от его исполнения в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, и при этом другая Сторона не вправе требовать какие-либо дополнительные платежи в рамках настоящего Договора, кроме платежей за услуги, оказанные по настоящему Договору до его расторжения, и которые не связаны с нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции. 4.18.10. Стороны соглашаются, что KAZ Minerals освобождается от обязательств по осуществлению каких-либо платежей, которые могут причитаться другой Стороне по настоящему Договору, если такие платежи связаны с транзакцией, в отношении которой такая другая Сторона допустила нарушение настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі. 4.18.6. Егер Тараптардың біреуіне өздерінің паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол кідірместен бұл жайында басқа Тарапқа хабарлап, осы іс бойынша тергеу амалдарын жүргізуге көмек беруі тиіс. 4.18.7. Тараптар өз қызметкерлері үшін паракорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алуға қажетті сыбайлас жемқорлықпен күрес бойынша саясаттар мен рәсімдер жасауға және оларды сақтауға келіседі. 4.18.8. Әр Тарап өз мердігерлерінің, кеңесшілерінің, агенттері мен дистрибьюторларының осы Келісім бойынша оның атынан қызмет көрсететін өзге тұлғалардың паракорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алу бойынша рәсімдерді орындауын қамтамасыз етуге міндеттенеді. 4.18.9. Тараптар осы Шарттың басқа ережелерінде көзделген бұзу және/немесе орындаудан бас тарту құқығына қосымша ретінде бұзбаған Тарап екінші Тарап паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзған жағдайда шұғыл түрде осы Шартты бұзуға немесе оны орындаудан бас тартуға құқылы екенімен келіседі, және бұл жағдайда басқа Тарап паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзумен байланысты емес, осы Шарт бойынша ол бұзылғанға дейін көрсетілген және осы паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзумен байланысты емес қызметтерді қоспағанда, осы Шарт аясында қандай да бір қосымша төлемдер талап етуге құқығы жоқ. 4.18.10. Тараптар осы Келісім бойынша басқа Тарапқа тиесілі болуы мүмкін қандай да бір төлемдер транзакциямен байланысты болып, басқа Тарап осы транзакцияға қатысты паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелерді бұзуға жол берген болса, KAZ Minerals қандай да бір төлем жасау міндеттемелерінен босатынымен келіседі.	other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters. 4.18.7. The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place. 4.18.8. Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide services for or on its behalf in connection with this Agreement to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place. 4.18.9. The Parties agree that, in addition to the rights to terminate and/or repudiate, provided for by other provisions of this Contract, the non-defaulting Party has the right to immediately terminate or repudiate this Contract, in case of violation by the other Party of these anti-bribery and anti-corruption provisions, and at that, the other Party is not entitled to demand any additional payments under this Contract, except for payments for services provided under this Contract before its termination, and which were note connected to violation of these anti-bribery and anti-corruption provisions. 4.18.10. Each Party agrees that KAZ Minerals shall not be required to make any payments under this Agreement to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.
4.19. НАЛОГИ 4.19.1. Продавец несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Продавца или его сотрудников в отношении настоящего Договора. В случае если в соответствии с законодательством Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать какие-то налоги, то Покупатель вычитает соответствующие налоги из Цены, причитающейся Продавцу. 4.19.2. Продавец заверяет и гарантирует, что: 4.19.2.1. Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки неблагонадежных налогоплательщиков,	4.19. САЛЫҚТАР 4.19.1. Сатушы осы Шарт бойынша Сатушыға немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарды уақытында төлеуге міндетті және оған жауапты. Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Сатып алушы қандай да бір салықтарды ұстауы талап етілсе, Сатып алушы тиісті салықтарды Сатушыға тиесілі Бағадан ұстайды. 4.19.2. Сатушы төмендегілерді растайды және кепілдік береді: 4.19.2.1. Осы Шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған сенімсіз салық төлеушілердің (оның ішінде тіркелуі	4.19. TAXES 4.19.1. Seller is liable for, and shall pay on a timely basis, all taxes of any kind or nature imposed against Seller or its employees relating to this Agreement. In the event that Buyer is required by the legislation of the Republic of Kazakhstan to withhold taxes, Buyer shall deduct the relevant taxes from the Price due to the Seller. 4.19.2. The Seller represents and warrants that: 4.19.2.1. It and/or its contract partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Contract are not included/will not be included in the list of unreliable taxpayers published on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан (в том числе лжепредприятия, налогоплательщики, регистрация (перерегистрация) которых признана недействительной, бездействующие налогоплательщики, банкроты, налогоплательщики, отсутствующие по юридическому адресу и т.д.); 4.19.2.2. Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не находятся на стадии ликвидации; 4.19.2.3. Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками), привлеченными для исполнения настоящего Договора, не совершены / не будут совершены действия, в том числе связанные с неправомерной деятельностью и (или) приведшие к отнесению его (их) к категории налогоплательщиков с высокой степенью риска (в том числе на основании системы управления рисками, основанной на анализе данных по приобретённым и реализованным товарам, работам и услугам), в результате которых возникли или могут возникнуть претензии налоговых органов к компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору, и которые могут оказать влияние на налоговые обязательства компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору; 4.19.2.4. Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур, размещенный на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан; 4.19.2.5. Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан; 4.19.2.6. Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены / не будут совершены: (i) сделки, признанные судом недействительными, и (или) (ii) действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или) (iii) операции без фактического выполнения работ, оказания услуг отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководитель и (или) учредитель (участник) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда. 4.19.3 Продавец гарантирует легальность происхождения товара и обязуется предоставить Заказчику по требованию документы,	(қайта тіркелуі) жарамсыз деп танылған жалған кәсіпорындар, салық төлеушілер, іс-әрекет етпейтін салық төлеушілер, банкроттар, заңды мекенжайы бойынша орналаспаған салық төлеушілер және т. б.) тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтіні; 4.19.2.2. Осы Шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) жойылу кезеңінде емес екеніне; 4.19.2.3. Осы Шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) соның ішінде заңсыз қызметпен байланысты және (немесе) оны (оларды) тәуекел дәрежесі жоғары салық төлеушілер санатына жатқызуға әкеп соқтырған (оның ішінде сатып алынған және өткізілген тауарлар, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтер бойынша деректерді талдауға негізделген тәуекелдерді басқару жүйесінің негізінде), нәтижесінде салық органдарының осы Шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясына талаптары туындаған немесе туындауы мүмкін және осы Шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясының салық міндеттемелеріне ықпал етуі мүмкін әрекеттер жасамағанына / жасамайтынына; 4.19.2.4. Осы Шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған электрондық шот-фактураларды ұсынуы тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне; 4.19.2.5. Осы Шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне; 4.19.2.6. Ол және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлер, жеткізушілер) келесі әрекеттерді жасамағанына / жасамайтынына: (i) сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе) (ii) заңды күшіне енген сот актісімен іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе) (iii) басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды. 4.19.3 Жеткізуші тауарлардың шығу заңдылығына кепілдік береді және Тапсырыс берушіге сұрау салуы бойынша жеткізілетін тауарлардың шыққандығын растайтын құжаттарды (тауарларға арналған декларация, ЕАЭО елдерінің мердігерлері үшін 328.00 нысаны бойынша жанама салықтар төлеу туралым өтініш, осы Шартты орындауға тартылған	(including fake companies, companies with invalid registration (re-registration), inactive taxpayers, bankrupt companies, taxpayers not available at their legal address, etc.); 4.19.2.2. It and/or its contract partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Contract are not at a liquidation stage; 4.19.2.3. It and/or its contract partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Contract have not/will not commit actions, including those related to illegal activities and (or) leading it (them) to be classified as a taxpayer with a high degree of risk (including on the basis of the risk management system based on the analysis of data on purchased and sold goods, works and services), as a result of which claims of the tax authorities against KAZ Minerals Group company have been issued or may be issued under this Contract, and which may affect the tax obligations of KAZ Minerals Group company under this Contract; 4.19.2.4. It and/or its contract partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Contract are not included/will not be included in the list of taxpayers, for which the issue of electronic invoices published on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan was suspended; 4.19.2.5. It and/or its contract partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Contract are not included/will not be included in the list of taxpayers, for which the notifications of the tax authorities published on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan were returned; 4.19.2.6. It and/or its contract partners (contractors, suppliers) have not /will not: (i) made/make transactions recognized by a court as invalid, and (or) (ii) performed/perform any actions on issuing an invoice and (or) other document without the actual performance of works, provision of services, shipment of goods, recognized as such by an enforceable court ruling, and (or) (iii) conducted/conduct transactions without the actual performance of works, provision of services, shipment of goods with a taxpayer, the executive and (or) founder (participant) of which is not involved in the registration (re-registration) and (or) conducting of financial and economic activities of such legal entity, established by a court decision that has entered into legal force. 4.19.3 The Supplier guarantees the legality of the origin of goods, and undertakes to provide to the Customer, upon request, the documents confirming the origin of the supplied goods (declaration for goods, for suppliers of the EAEU member countries - a statement on payment of indirect taxes as per form 328.00, a contract with contract partners engaged in fulfillment of this Contract). 4.19.4. The Seller provides documents confirming the availability of human and physical resources, required licenses and permits, production capacities (warehouses, transportation resources) required for the delivery of the Goods and information on the location of its warehouses and/or production sites.
---	--	--

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

подтверждающие происхождение поставляемого товара (декларацию на товары, для поставщиков стран участников ЕЭАС заявление об уплате косвенных налогов по форме 328.00, договор с контрагентами, привлеченными для исполнения настоящего Договора). 4.19.4. Продавец представляет документы, подтверждающие наличие трудовых и материальных ресурсов, соответствующих лицензий и разрешений, производственных мощностей (складских помещений, транспортных средств), необходимых для поставки Товаров и сведения о местонахождении его складских и/или производственных площадей. 4.19.5. Продавец в случае нарушения и/или в случае если к Покупателю будут предъявлены какие-либо требования со стороны государственных, в том числе налоговых органов, которые могут привести к дополнительным начислениям налогов, в связи с нарушением вышеуказанных заверений и гарантий, обязуется возместить Покупателю любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, связанные с данными нарушениями. 4.19.6. Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения договора (отказ от договора) Покупатель вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Продавцом и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) вышеуказанных гарантий и заверений, а также удерживать из причитающейся оплаты по настоящему Договору суммы убытков, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Покупателем не позднее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.	контрагенттермен жасалған шарт) ұсынуға міндеттенеді. 4.19.4. Сатушы Тауарларды жеткізуге қажетті еңбек және материалдық ресурстардың, тиісті лицензиялардың және рұқсаттардың, өндірістік үй-жайлардың (сақтау орындары, көлік құралдары) бар екендігін растайтын құжаттарды және оның қоймасының және / немесе өндірістік алаңдарының орналасқан жері туралы мәліметтерді ұсынады. 4.19.5. Бұзушылық болған жағдайда және/немесе егер Сатып алушыға мемлекеттік, оның ішінде салық органдары тарапынан жоғарыда көрсетілген сенімдер мен кепілдіктердің бұзылуына байланысты салықтарды қосымша есептеуге әкеп соқтыруы мүмкін қандай да бір талаптар қойылған жағдайда, Сатушы сатып алушыға кез келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, шығындарды (шектеусіз, сот шығындарын қоса алғанда) және осы бұзушылықтарға байланысты өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді. 4.19.6. Тараптар шартты орындаудан біржақты бас тарту құқығына (шарттан бас тарту) қосымша ретінде Сатып алушы Сатушы және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен растамаларды бұзған жағдайда осы шартты орындаудан кез келген уақытта бас тартуға, сонымен қатар мұндай бұзушылыққа байланысты осы Шарт бойынша төленуі тиіс шығындардың сомасын ұстап қалуға құқылы екенімен уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Шартты бұзудың болжамды күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді.	4.19.5. The Seller, in case of a violation and/or if any demands are issued by the state authorities, including the tax authorities, to the Buyer, which may lead to additional tax charges due to violation of the abovementioned representations and warranties, undertakes to reimburse the Buyer any penalties, losses, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses related to these violations. 4.19.6. The Parties came to an understanding and agreed that in addition to the rights to unilaterally refuse to fulfill the contract (repudiation of the contract) the Buyer has the right to refuse at any time to fulfill this Contract in the case of violation by the Seller and (or) its contract partners (contractors, vendors) of the abovementioned representations and warranties, and to withhold from the payment due under this Contract the amount of losses associated with such violation. In this case, a notification on the unilateral repudiation shall be sent by the Buyer not later than 15 (fifteen) calendar days prior to the expected date of the Contract termination.
4.20. ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ 4.20.1. Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Соглашении (договоре, контракте, меморандуме), с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов. 4.20.2. Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению (договору, контракту, меморандуму) в соответствии с принципами Кодекса о справедливых условиях найма и Регламента взаимодействия с поставщиками, размещенных на веб-сайте www.kazminerals.com. 4.20.3. Стороны гарантируют и заверяют, что: (i) изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности и, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;	4.20. ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР 4.20.1. Тараптар осы Келісімде (шартта, мәміледе, меморандумда) қарастырылған міндеттемелерін қызметкерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісті түрде және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілердің қасында тұратын жергілікті халыққа ықпалын сақтай отырып орындауға міндеттенеді. 4.20.2. Тараптар осы Келісімде (шартта, мәміледе, меморандумда) қарастырылған міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жабдықтаушылармен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді. 4.20.3. Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады: (i) өз қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сатуы болдырмау мақсатында өз еңбек тәжірибесін меңгерді, және Тараптарға белгілі болғандай, тікелей жабдықтаушылардың (контрагенттердің) қызметінде де мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сату фактілеріне жол берілмейді;	4.20. MODERN SLAVERY/SUPPLIERS' CHARTER CLAUSES 4.20.1. Each party undertakes to the other party to perform its obligations under this Agreement with appropriate regard to the wellbeing of the employees of its Group and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates. 4.20.2. Each party undertakes to the other to perform its obligations under this Agreement in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com. 4.20.3. Each party warrants and undertakes that: (i) it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers; (ii) it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Clause (Modern

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

(ii) внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящем разделе Соглашения «Положения о справедливых условиях найма», на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения; и (iii) предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящем разделе Соглашения «Положения о справедливых условиях найма», оставались в силе на протяжении всего срока действия Соглашения. 4.20.4. В настоящем разделе Соглашения термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	(ii) өз қызметтерінің Келісімінің «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктер мен сенімдерге сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің әрекет ету мерзімінде қисынды қажетті ішкі үдерістер мен тәртіптерді енгізді; және (iii) Келісімнің «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктерінің Келісімнің әрекет ету мерзімінде өз күшінде қалуы үшін қажетті және мүмкін шараларды қабылдады және болашақта қабылдайды. 4.20.4. Келісімнің осы бөлімінде «мәжбүрлі еңбек», «құлдық» және «адамдарды сату» терминдерін Халықаралық еңбек ұйымында («ХЕҰ») пайдаланатын анықтамаларға, сонымен қатар ХЕҰ қолданыстағы және болашақ конвенцияларға сәйкес түсіндіру қажет.	Slavery / Suppliers' Charter) will continue to be true throughout the term of this Agreement; and (iii) it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Clause (Modern Slavery / Suppliers' Charter) remain true throughout the term of this Agreement. 4.20.4. In this Clause (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means “forced labour”, “slavery”, “human trafficking” and “child labour” as these terms are defined by the International Labour Organisation (“ILO”) from time to time, including in any present or future ILO conventions.
4.21. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 4.21.1. Ссылка на: (a) слова в единственном числе включает множественное, и наоборот; (b) любой род включает все другие роды; (c) законодательство включает законы, указы и подзаконные акты. 4.21.2. Все дополнения к Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными на то лицами и скреплены печатями обеих Сторон. 4.21.3. Покупатель вправе передать все или часть своих прав и обязательств по настоящему Договору какой-либо третьей стороне без согласия Продавца. Покупатель обязан незамедлительно уведомить Продавца в случае такой передачи. 4.21.4. Продавец не вправе передавать свои права и/или обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то Покупателя. 4.21.5. С момента подписания Договора все предыдущие устные или письменные договоренности Сторон в отношении положений и условий настоящего Договора теряют свою силу. 4.21.6. Факсимильные копии Договора, приложений и дополнений к Договору имеют юридическую силу при условии, если Сторона, направившая по факсу какой-либо из вышеуказанных документов, в течение последующих 3 (трех) дней направила оригинал соответствующего документа другой Стороне. 4.21.7. Договор, а также взаимоотношения Сторон, не урегулированные условиями Договора, регламентируются действующим законодательством Республики Казахстан. 4.21.8. Соответствие санкционному законодательству 4.21.8.1. Насколько известно Продавцу, ни Продавец непосредственно, ни его дочерние организации, директора, должностные лица, работники, ни прочие аффилированные лица и агенты Продавца, действующие от его имени или от имени его аффилированных лиц (далее – Связанные	4.21. БАСҚА ТАЛАПТАР 4.21.1. Сілтеме: (a) жекеше сөздер көпше түрді де білдіреді және керісінше; (b) кез келген тек басқа барлық тектерді де білдіреді; (c) заңнама барлық заңдарды, жарлықтарды және заңға қосымша актілерді қамтиды. 4.21.2. Осы Шарттың қосымшалары мен тіркемелері жазбаша түрде жасалып, өкілетті тұлғалар қол қойып, екі Тараптың мөрлері басылған жағдайда ғана жарамды болады. 4.21.3. Сатып алушы Сатушының келісімінсіз осы Шарттағы құқықтары мен міндеттемелерін толығымен немесе олардың бір бөлігін қандай да бір үшінші тарапқа беруге құқылы. Сатып алушы Сатушыға мұндай беру кезінде дереу хабарлауы тиіс. 4.21.4. Сатушы осы Сатып алушының жазбаша келісімінсіз Шарттағы құқықтары және/немесе міндеттемелерін үшінші тараптарға беруге құқылы емес. 4.21.5. Шартқа қол қойылғаннан кейін осы Шарттың ережелері мен талаптарына қатысты Тараптар бұрын жасаған барлық ауызша немесе жазбаша келісімдері өз күшін жоғалтады. 4.21.6. Шарттың қосымшалары мен тіркемелерінің, Шарттардың факс арқылы алынған көшірмелері жіберілгеннен кейін, оларды жіберген Тарап 3 (үш) күн ішінде тиісті құжаттың түпнұсқасын басқа Тарапқа жіберген болса, мұндай көшірмелер заңды күшке ие болады. 4.21.7. Шарт және Шартпен реттелмейтін Тараптардың қарым-қатынасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен реттеледі. 4.21.8. Санкциялық заңнамаға сәйкестік 4.21.8.1. Сатушыға мәлім болғандай, Сатушының өзі, не оның еншілес ұйымдары, директорлары, лауазымды тұлғалары, жұмыскерлері, не Сатушының атынан немесе оның үлестес тұлғаларының атынан әрекет ететін өзге үлестес тұлғалары мен агенттері (бұдан әрі – Байланысты	4.21. MISCELLANEOUS 4.21.1. A reference to: (a) words in the singular include the plural and vice versa; (b) any gender includes the other genders; (c) any legislation includes laws, decrees and subordinate legislation under it. 4.21.2. All changes and attachments to this Agreement shall be made in in writing and signed by authorized representatives and affixed with the seal of both Parties. 4.21.3. Buyer may assign all or part of its rights and obligations under this Agreement to any third party without Seller's prior written approval. Buyer shall promptly notify Seller in the event it assigns hereunder. 4.21.4. Seller shall not assign any of its rights and/or obligations under this Agreement to any third party without Buyer's prior written approval. 4.21.5. After the date of execution of this Agreement, all previous verbal or written agreements of the Parties in respect of the terms and conditions of this Agreement become invalid. 4.21.6. Any wire copies of this Agreement, as well as its attachments and additions are legally binding provided that the Party forwarding any of the above documents via fax submits the original document to the other Party within the next 3 (three) days. 4.21.7. The Agreement and Parties relationships, which are not covered by the terms and conditions of this Agreement, are governed by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan. 4.21.8. No Conflicts with Sanctions Laws. 4.21.8.1. Neither Seller nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of Seller, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of Seller or any of its subsidiaries (“Seller Associates”) is currently the subject or the target of any sanctions

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

стороны) не находятся в санкционных списках, а равно не подвержены санкциям, введенным или администрируемым Правительством США (включая, без ограничения, Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Государственный департамент США; Продавец и его Связанные стороны не включены в «список граждан особых категорий и запрещенных лиц» (specially designated national, blocked person), Советом безопасности ООН, Европейского Союза, Казначейства Ее Величества и прочими властями. 4.21.8.2. Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на одностороннее расторжение и/или отказ от исполнения настоящего Договора, содержащиеся в нем, Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор и/или отказаться от его исполнения в случае нарушения условий пункта 4.21.8.1. выше или в случае если Продавец или его Связанная сторона после заключения Договора будет включена в санкционные списки, введенные или администрируемые Управлением по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Советом безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Ее Величества или иными властями, как указано в пункте 4.21.8.1 выше, при этом Продавец не вправе требовать дополнительных выплат, предусмотренных Договором. 4.21.9. Если Продавец зарегистрирован в стране, являющемся членом Евразийского Таможенного союза, для подтверждения обоснованности применения Продавцом налоговой ставки 0%, Покупатель в течении 90 (девяноста) календарных дней со дня получения Товара, направляет Продавцу: 4.21.9.1. Заявление о ввозе товаров и уплате косвенных налогов в электронном виде установленное законодательством Республики Казахстан. 4.21.9.2. Уведомление о принятии налоговой отчетности органами государственных доходов Республики Казахстан в электронном виде. 4.21.9.3. Уведомления о подтверждении факта уплаты (освобождения либо иного порядка уплаты) – Приложение 2 к Правилам подтверждения органами государственных доходов Республики Казахстан факта уплаты налога на добавленную стоимость по импортированным товарам с территории государств-членов Таможенного союза в электронном виде.	тараптар) санкциялық тізімдерде тіркелмеген, сондықтан олар АҚШ Үкіметі (соның ішінде, бірақ олармен шектелмейді: АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, АҚШ Мемлекеттік департаменті; Сатушы және оның Байланысты тараптары «Ерекше санаттағы азаматтардың және тыйым салынған тұлғалардың тізіміне» (specially designated national, blocked person) енгізілмеген), БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханшайымның Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкцияларға ұшырамайды. 4.21.8.2. Тараптар осы Шартты біржақты тәртіпте бұзу және/немесе орындаудан бас тарту құқықтарына қосымша түрде, жоғарыда көрсетілген 4.21.8.1 -тармақтың талаптары бұзылған жағдайда немесе егер сатушы не оның Байланысты тараптары шартты жасасқаннан кейін жоғарыдағы 4.21.8.1 - тармақта көрсетілгендей АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханшайымның Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкциялық тізімдерге енгізілетін болса, онда Тапсырыс берушінің осы Келісімді тез арада бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екендігімен келіседі, бұл жағдайда сатушы шартта көзделген қосымша төлемдерді талап етуге құқылы емес. 4.21.9. Егер Сатушы Еуразиялық Кеден одағының мүшесі болып табылатын елде тіркелген жағдайда, Сатушының 0% салық мөлшерлемесін қолдануының негізділігін растау үшін Сатып алушы Тауарды алған күннен бастап 90 (тоқсан) күнтізбелік күн ішінде Сатушыға келесілерді жібереді: 4.21.9.1. Қазақстан Республикасының заңнамасымен белгіленген электрондық түрдегі Тауарды әкелу және жанама салықтарды төлеу туралы өтініш. 4.21.9.2. Қазақстан Республикасының мемлекеттік кірістер органдарының салық есептілігін қабылдағаны туралы электрондық түрдегі хабарлама. 4.21.9.3. Төлеу (төлеуден босату немесе өзге төлеу тәртібі) фактісін растау туралы электронды түрдегі хабарлама – Қазақстан Республикасының мемлекеттік кірістер органдарының Кеден одағына мүше мемлекеттердің аумағынан импортталған тауарлар бойынша қосылған құн салығын төлеу фактісін растау қағидаларына 2-қосымша.	administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury (“OFAC”) or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a “specially designated national” or “blocked person”), the United Nations Security Council (“UNSC”), the European Union, Her Majesty’s Treasury (“HMT”), or other relevant sanctions authority. 4.21.8.2. The Parties agree that, in addition to the rights to terminate and/or repudiate, provided for by other provisions of this Contract, the non-defaulting Party has the right to immediately terminate or repudiate this Contract, in case of violation of the conditions of clause 4.21.8.1. above or if the Seller or its Related Party after the conclusion of the Contract is included in the sanctions lists introduced or administered by the Office of Foreign Assets Control of the US Department of the Treasury, the UN Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury or other authorities, as specified in clause 4.21.8.1 above, at that, the Seller is not entitled to demand additional payments provided for by the Contract. 4.21.9. If the Seller is registered in the country that is a member of the Eurasian Customs Union, to confirm the validity of application by the Seller of the tax rate of 0%, the Buyer shall, within 90 (ninety) calendar days from the date of receipt of the Goods, send to the Seller: 4.21.9.1. A statement of import of goods and payment of indirect taxes in electronic form stipulated in the legislation of the Republic of Kazakhstan. 4.21.9.2. A notification of acceptance of tax returns by the state revenue bodies of the Republic of Kazakhstan in electronic form. 4.21.9.3. A notifications on confirmation of payment (an exemption or another procedure of payment) - Annex 2 to the Rules of Confirmation by the State Revenue Authorities of the Republic of Kazakhstan of payment of the value added tax on goods imported from the territory of member states of the Customs Union in electronic form.
5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	5. ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ,	5. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES
ПОКУПАТЕЛЬ	САТЫП АЛУШЫ	BUYER

договор поставки товара rus_kaz_eng.docx213107 – Ақтоғай

Покупатель

Продавец

